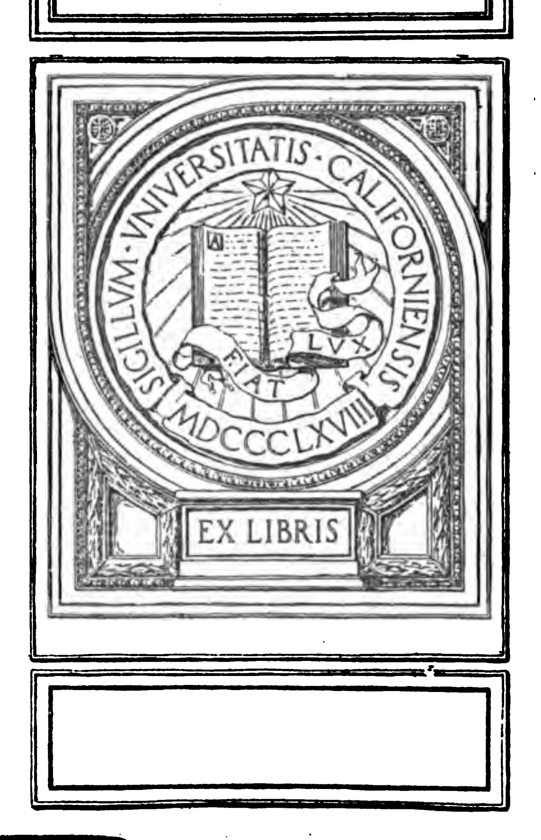
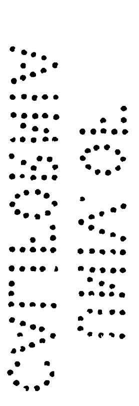
HOKKE'S
ZERBROCHENE KRUG





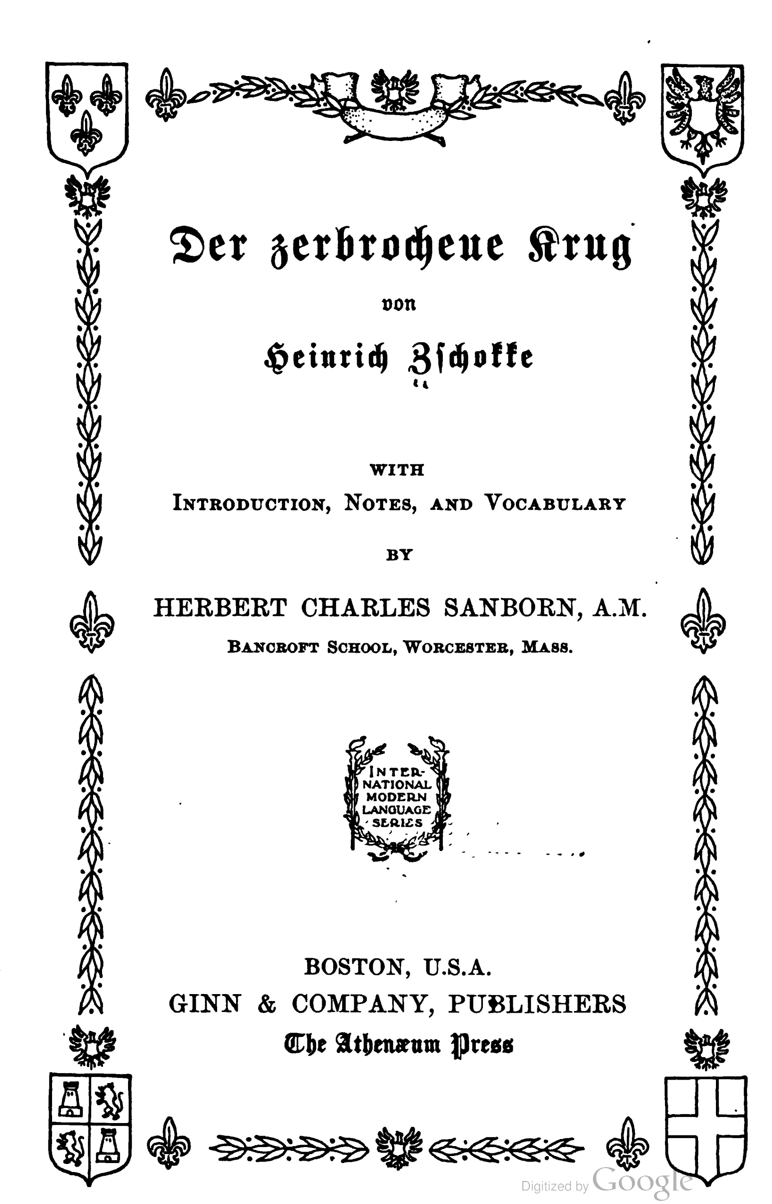

SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS





HEINRICH ZSCHOKKE

After the statue by Lanz



Der zerbrochene Krug

von

Heinrich Zschokke

WITH

INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

HERBERT CHARLES SANBORN, A.M.

BANCROFT SCHOOL, WORCESTER, MASS.

BOSTON, U.S.A.

GINN & COMPANY, PUBLISHERS

The Athenæum Press

TO MY FRIEND

HOWARD L. GRAY

PREFACE

The present edition of *Der zerbrochene Krug* is issued in conformity with the recommendations of the Committee of Twelve, for the use of second- and third-year pupils in the preparatory school, or for beginners in college work.

In the Introduction and Notes an attempt has been made to include all that may be necessary for an intelligent appreciation of the text by those for whom it is intended, together with here and there incidental philological or grammatical notes of general interest to the student of German.

The text is that of the latest Cotta edition of Zschokke's works, corrected to agree with the new system of spelling as laid down in the most recent orthographical dictionaries of Duden and Matthias.

The Vocabulary is intended to contain all the words used in the text except the more common grammatical forms and unusual compound nouns, and the pronunciation of all words has been marked according to the standard of the educated classes in Berlin. In Germany this standard is coming to be rather generally recognized as authoritative, and it is the one adopted by most of the newer dictionaries. For the sake of uniformity, the accent of all words and the quantity of all vowels have been indicated even in those cases where the pupil might not be in doubt,

and, although the e of der, dem, den is shortened considerably in conversation, it has been marked long in the prefixed article and elsewhere, leaving the teacher to explain that when these words are unstressed the vowel in question differs but slightly from the short e.

In the preparation of the Introduction, Notes, and Vocabulary I have consulted the usual sources of information, and whenever I have been aware of special indebtedness I have preferred to indicate it at the time rather than to give, for so unpretentious a piece of work as this, a list of authorities. I am under obligations to Professor Ehrismann of Heidelberg University for helpful criticism, and to Fräulein Else Stoeber of Wellesley College and to Miss Florence D. Shepherd of New York City for assistance in reading the proofs.

HERBERT C. SANBORN.

WORCESTER, October, 1903.

CONTENTS

INTRODUCTION

The origin of the little sketch which is here edited for beginners in German is exceedingly interesting, and shows from what trivial circumstances the creative impulse of an author may take its rise. From November 1801 until October 1802, Heinrich von Kleist lived in Switzerland at Berne and in the vicinity, and was during this period in almost constant intercourse with his friends Heinrich Zschokke and Ludwig Wieland, the son of the author of "Oberon." The union of these three personalities, each of whom had an entirely different conception of the province and application of the humorous in art, occasioned many brilliant and witty conversations. In Zschokke's study there hung an engraving entitled *La Cruche Cassée*, representing a court scene in which a young man, a girl, and her mother who holds a broken jar, stand before a judge as described by Zschokke in the chapter of our story entitled *Das Gericht*, and by Kleist in the seventh scene of his one-act comedy *Der zerbrochene Krug*. The details of the picture and the features of the members of this group were executed with so much expression that the attention of the three authors was more than once busied in humorous attempts to interpret it, and one day they all three agreed to embody these interpretations each in his favorite style of composition. Kleist produced his comedy (not published, however, until 1811, the year of his suicide), Zschokke furnished this sketch, and Ludwig Wieland wrote a satire which was not printed at the time and has since been lost.

The work of such a genius as Kleist is of course a more ambitious performance than that of Zschokke, and from its popularity on the German stage — it is still one of the favorite classic comedies — it has overshadowed the reputation of our little tale, which was formerly one of the best-known short stories of the author. Among all his works one could hardly select one of equal length which is more characteristic of his quiet humorous style.

Zschokke, as we learn from the pen of his son, was most fortunate in an ideal love, and had a model family life. At the age of thirty-four he married a clergyman's daughter, fourteen years younger than himself, whose education, compared with that of her husband, was of course meager. Zschokke had been quick, however, to recognize the undeveloped talent of the young girl, and under his personal training she became a highly cultured woman, the companion and most trusted critic of her husband in his literary work. The picture sketched of their forty-three years of married life by Emil Zschokke reminds one of the proverbially happy union of Hegel and his young wife. It is possibly on account of this that Zschokke has treated love delicately and respectfully throughout his works, and in the present story, where the description of the understood-misunderstandings of Mariette and Colin often verges upon irony, the caricature is never overdone, the humor never degenerates into satire or boisterous jest.

Johann Heinrich Daniel Zschokke was born in Magdeburg, Prussia, March 22, 1771, and died, aged 77, at his country home Blumenhalde in Aarau, Switzerland, June 27, 1848. He was the son of a well-to-do cloth-manufacturer, and received his early training in an elementary convent school and in the Gymnasium of his native town. His father and mother both died when he was a mere child,

and the boy, who more than the ordinary youth needed sympathetic guidance, was given into the charge of relatives who misunderstood and ill-treated him. At the age of seventeen, in January, 1788, he ran away, and for two years was first tutor in a private family in Schwerin, and then author of stage-pieces for a troop of barn-stormers with whom he traveled in Brandenburg and Mecklenburg. In 1790 a reconciliation was effected with his guardian, and Zschokke entered the University at Frankfort-on-the-Oder, where he studied principally theology, philosophy, history, and law, and received the doctor's degree in 1792. In the same year a position as privat-dozent was offered him at the University, and he delivered here lectures on history, international law, exegesis of the New Testament, æsthetics, and moral philosophy. It was during this period that he produced one of his best-known and least creditable works, *Abällino, der große Bandit*, a novel in the style of the Storm and Stress period, which was published in 1794. In the following year it was dramatized, enjoyed great popularity, and, in spite of the author's subsequent attempts to suppress it, has been handed down even to the stage of to-day.

In May, 1792, Zschokke visited Switzerland for the first time. He came to the country of his dreams filled with the hope that he would find here an ideal government and the personal liberty which the Prussia of his day did not afford him. Instead he found a more deplorable condition of social and political affairs than he had known in the monarchy even. On this first visit he failed to recognize that the elements of his Utopia were here everywhere present, and that it only required such a master hand as his own to bring order out of the chaos. He left accordingly for Paris, called by him later the city of brilliant

misery and miserable brilliancy, in the hope of finding there what he had sought in vain among the Alps; but France under the Directory was no surer asylum for his ideals than Switzerland under the petty tyranny of patrician families had seemed to be, and he resolved to set out for Rome. On his way through Switzerland, however, he was delayed a short time at Chur to wait for his trunks which had gone astray; and here a lucky chain of circumstances caused him to cast his fortunes with the Swiss, with whom he passed the remaining and most active part of his life.

He became a citizen later, and, against much bitter opposition, succeeded little by little in carrying out effectively a complete system of reforms whose beneficial effects can even now be distinctly felt. It is only when one has seen the nature and extent of these enterprises that one learns properly to value the man's personality. It is the momentum of the myriad minor details of every-day life which are most essential in estimating the force of character of men of his stamp, and these facts biography must usually neglect.

Nor is it hard to understand why Zschokke found himself so out of touch with the German life of this period as to become the citizen of another country and to devote his life to its interests. Patriotism, in a larger sense, may perhaps be held to consist not in the blind devotion to the land in which a person happens to be born or even to one in which he has been trained and developed, but in the more rational love for that country where his highest ideals seem to be most secure. In this sense it is plain that Switzerland promised Zschokke more than the land of his birth. On the other hand, Switzerland had need of him; the variable life of any republic demands more often

just such many-sided men rather than mere scholars, and at this period the conditions in the land of William Tell were most unsettled.

In 1796, Zschokke settled at Reichenau in the Canton of Graubünden, where he undertook the direction of the school in which Louis Philippe of France had taught French two years previously. In 1798 the first historical work of our author, the *Geschichte des Freistaats der drei Bünde im hohen Rätien*, appeared; and after the closing of the school at Reichenau, which had reached under his management a higher standard of excellence than it had before attained, the government appointed him Commissioner of Education in Unterwalden, later in Uri, Schwyz, and Zug. At this time his influence had become strong enough among the common people to render the *Schweizerbote*, the organ which he had established for the purpose of promulgating his social and political ideas, the most widely read newspaper in Switzerland; and his society founded for the purpose of developing *esprit de corps* among the various cantons was most successful. In 1800 he became Government Commissioner, and was busied during the next two years in organizing the cantons, finding at the same time leisure for literary work also. In the spring of 1802 public life became so distasteful to him that he decided to withdraw from active participation in politics, and bought a beautiful country home near Aarau opposite Castle Biberstein. The government of the canton placed him at the head of its forest and mountain department, and while in this position his technical books on forestry *Der Gebirgsförster* and *Der Alpenwälder* were issued. His influence in the political and social field continued to be strong, and was maintained principally through contributions to the *Schweizerbote*, which had at this time a renewal of its

popularity, and through the two works *Miszellen für die neueste Weltkunde* and *Des Schweizerlandes Geschichte für das Schweizervolk.*

It needs but a casual examination of this latter work to realize that it is a masterpiece among histories, whose aim is to combine accuracy of detail and scientific method of presentation with the requirements of a work of art. Just as in the historical works of Schiller, the artistic purpose is ever kept uppermost, and, as Monnard has said with appreciation of this fact in the preface of his French translation, "it is a work intended for reading rather than for a display of learning, for the people rather than for the savant, a book which will rather live in the hearts of a nation than win distinction as an authoritative source."

Zschokke, like Hebel before him, felt from his close contact with the inner life of the nation that in order to reach the heart of the artisan and the peasant one must master the language of their higher life. He stood as an interpreter between conditions of life both above and below him, and recognized, with the brothers Grimm, what so many men of culture fail to realize, that the ideals of the masses are in many respects higher, more sincere, and more sacred than the aims of the upper classes, and that whoever values and respects this sincerity and sanctity is sure to be popular, in the nobler sense of the word, and beloved, because at heart he is usually of the people and loving. "With the exception of Schiller's Tell," says Stephan Born in an address in honor of the Swiss patriot, "there is no work in the German language to whose noble impulses Swiss patriotism is more deeply indebted than to Zschokke's *History of Switzerland.*"

From 1807 until 1831 Zschokke was actively engaged in ...ry work and public affairs, often misunderstood and

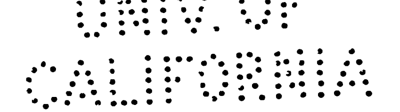
hated by many, now because he was thought to be revolutionary and hostile to religion, now because he refused to lend his influence to scheming political factions; but beginning with the latter date he gradually withdrew from active life as he had attempted to do previously, in 1802, and retired to an unpretentious country house, Blumenhalde, which he had built on the Aar at the foot of a range of the Jura Mountains. Here he devoted himself to literature during the rest of his life. His principal literary works, in addition to those we have already mentioned, are *Geschichte des bayrischen Volkes und seiner Fürsten*, *Bilder aus der Schweiz*, and *Selbstschau*, a kind of autobiography.

Stunden der Andacht was first published anonymously from 1809 to 1816, and it was not until 1839 that Zschokke declared it to be from his pen. The work arose out of the attempt of the author to present to the people in a weekly sheet the outline of what seemed to him to be the essential truths of religion, and it was widely read and has been translated into almost every modern language. The spirit of the whole is so deeply religious in the best sense of the word, Christian in the meaning Lessing gave to the word, that the only wonder is that a man who entertained such opinions could ever have been thought an enemy of religion even by the most fanatic dogmatists; and it is possible that he would never have been so regarded, if his opinions had been viewed in the interpreting harmony of this work.

There are, speaking broadly, two principal kinds of scholarship. There is first the scholarship of the specialist who explores systematically a certain field, proceeding step by step with the utmost care, investigating every phase of his subject in its ramifications before advancing to the next. It is the custom to call this scholarship deep. And then there is the other kind of scholar whose interest lies

not in the minor details of any given phase of truth, but in the universal significance for the science of life of the essential facts of them all. It is common to designate this kind of scholarship in contrast with the former as broad, and to consider the matter disposed of; but from quite another than the every-day standpoint the application of these terms might easily be reversed, or still better one might speak of narrow scholarship and philosophical scholarship in its varying degrees. Parallel to each of these two kinds of receptiveness, there are usually two methods of productive activity.

The productiveness of Heinrich Zschokke was versatile rather than concentrated. He was a many-sided man interested in many departments of learning, by turns an editor, an author, a teacher in the broadest sense of the word, a statesman, and a public benefactor. If he had reserved the energy scattered over such a broad field for the one department of literature he might unquestionably have secured a more enduring fame for himself; but he was doubtless conscious of this, and preferred to attain more immediate ends by devoting himself most unselfishly to the work of the hour. In the ordinary sense of the word he was not great; but he was very far above the average person in the scope and magnitude of his ideals, as well as in the extent and duration of his influence, and no man is more venerated among his adopted people.



Der zerbrochene Krug

Heinrich Zschokke

Mariette

Zwar La Napoule ist nur ein ganz kleiner Ort am Meer-
busen von Cannes, aber man kennt ihn doch in der ganzen
Provence. Er liegt im Schatten ewiggrüner, hoher Palmen
und dunkler Pomeranzen. Das nun macht ihn freilich nicht
berühmt. Doch sagt man, es wachsen da die feurigsten Wein- 5
trauben, die süßesten Rosen und die schönsten Mädchen. Ich
weiß es nicht, glaub' es indessen gern. Schade, daß La Na-
poule so klein ist, und der feurigen Trauben, süßen Rosen und
schönen Mädchen unmöglich genug erzeugen kann. Sonst hätte
man bei uns zu Lande doch auch davon. 10

Sind seit Erbauung von La Napoule alle Lanapoulerinnen
Schönheiten gewesen, so muß ohne Zweifel die kleine Mariette
ein Wunder aller Wunder gewesen sein, weil ihrer sogar die
Chronik gedenkt. Man nannte sie zwar nur die kleine Ma-
riette; doch war sie nicht kleiner als ungefähr ein Kind von 15
siebzehn Jahren und darüber zu sein pflegt, dessen Stirn genau
bis zur Lippe des aufgewachsenen Mannes reicht.

Die Chronik von La Napoule hatte ihre guten Gründe, von
Marietten zu erzählen. Ich, an der Stelle der Chronik,
hätte es auch getan. Denn Mariette, die mit ihrer Mutter 20

Manon bisher zu Avignon gewohnt hatte, drehte, als sie wieder in ihren Geburtsort kam, diesen beinahe ganz um. Eigentlich, nicht die Häuser, sondern die Leute und deren Kopf, und auch wohl nicht die Köpfe aller Leute, sondern vorzüglich solcher, 5 deren Kopf und Herz in der Nähe von zwei seelenvollen Augen immer in großer Gefahr sind. Ich weiß das. In solchen Fällen ist nicht zu scherzen.

Mutter Manon hätte wohl besser getan, wäre sie in Avignon geblieben. Aber sie machte in La Napoule eine 10 kleine Erbschaft; sie erhielt da ein Gütchen mit einigen Weinbergen, und ein niedliches Haus im Schatten eines Felsen, zwischen Ölbäumen und afrikanischen Akazien. So etwas schlägt keine unbemittelte Witwe aus. Nun war sie in ihrer Meinung reich und glücklich, als wär' sie Gräfin von Provence 15 oder dergleichen.

Desto schlimmer ging's mit den guten Lanapoulesen. Sie hatten sich solchen Unheils nicht versehen, und nicht im Homer gelesen, daß eine artige Frau ganz Griechenland und Kleinasien in Harnisch und Zwietracht bringen konnte.

Wie das Unglück kam

20 Kaum war Mariette vierzehn Tage im Hause zwischen den Ölbäumen und afrikanischen Akazien, so wußte jeder junge Lanapoulese, daß Mariette da wohne, und daß in der ganzen Provence kein reizenderes Mädchen wohne, als eben in diesem Hause.

25 Ging sie durch den Flecken, schwebend leicht, wie ein verkleideter Engel, im flatternden Rock, blaßgrünen Mieder, vorn am Busen eine Orangenblüte neben Rosenknospen, und Blu-

men und Bänder wehend um den grauen Hut, der ihr feines Gesicht beschattete, ja, dann wurden die finstern Alten beredt und die Jünglinge stumm. Und überall öffnete sich links und rechts ein Fensterlein, eine Tür, der Reihe nach. — „Guten Morgen,“ hieß es, oder „guten Abend, Mariette!“ Und sie 5 nickte lächelnd rechts und links hin.

Wenn Mariette in die Kirche trat, verließen alle Herzen (nämlich der Jünglinge) den Himmel; alle Augen die Heiligen, und die betenden Finger verirrten sich in den Perlen der Rosenkranzschnur. Das muß gewiß oft großes Ärgernis ge- 10 geben haben, zumal den Frommen.

Zu dieser Zeit sind ohne Zweifel die jungen Mädchen von La Napoule besonders fromm gewesen, denn sie ärgerten sich am meisten. Und es war ihnen kaum zu verdenken. Denn seit Mariettens Ankunft war mehr als ein Bräutigam kühl 15 geworden, und mehr als ein Anbeter seiner Geliebten abtrünnig. Da gab es denn viel Zank und Vorwürfe überall, und viele Tränen, gute Lehren und Körbe. Man sprach gar nicht mehr von Hochzeiten, sondern von Trennungen. Man schickte sich sogar Pfänder der Treue, Ringe und Bänder, zurück. Die 20 Alten mischten sich in den Zank ihrer Kinder. Hader und Streit lief von Haus zu Haus. Es war ein Jammer.

„Mariette ist an allem schuld!“ sagten die frommen Mädchen; dann sagten's ihre Mütter, dann sagten's die Väter, und zuletzt alle, sogar die jungen Männer. 25

Aber Mariette, in ihre Sittsamkeit und Unschuld eingehüllt, wie die aufbrechende Glut der Rosenknospe in das dunkle Grün des Blumenkelches, ahnte von dem großen Elend nichts und blieb gütig gegen alle. — Das rührte erst die

jungen Männer, und sie sprachen: „Warum das holde, harmlose Kind betrüben? Es ist ohne schuld!“ dann sagten es die Väter, dann sagten es die Mütter, und zuletzt alle, sogar die frommen Mädchen. Denn wer mit Marietten sprach, konnte
5 nicht anders, als sie liebgewinnen. Und ehe ein halbes Jahr verging, hatte jeder mit ihr gesprochen, und war sie jedem lieb. Sie aber glaubte nicht, daß sie so geliebt werde, und hatte vorher nicht geglaubt, daß man sie hassen könne. — Was ahnet das dunkle, oft im Grase zertretene Veilchen, wie wert es sei!
10 Nun wollte jeder und jede die Ungerechtigkeit gegen Marietten abbüßen. Mitleiden erhöht die Zärtlichkeit der Zuneigung. Überall fand sich Mariette freundlicher als je gegrüßt; freundlicher angelächelt, freundlicher eingeladen zu ländlichen Spielen und Tänzen.

Vom bösen Colin

15 Doch nicht alle Menschen haben die Gabe des süßen Mitleids, sondern sind verstockten Herzens, wie der Pharao. Dies kommt ohne Zweifel von dem natürlichen Verderben des Menschen seit dem Sündenfall, oder weil bei der Taufhandlung der Böse nicht in gehöriger Ordnung abgefertigt worden.
20 Ein denkwürdiges Beispiel solcher Hartherzigkeit gab der junge Colin, der reichste Pächter und Gutsbesitzer in La Napoule, der seine Wein- und Ölgärten, Zitronen- und Pomeranzenwälder kaum in einem Tage durchlaufen konnte. Schon dies beweist das natürliche Verderben seines Gemütes, daß
25 er beinahe siebenundzwanzig Jahre alt war, ohne gefragt zu haben, wozu ein Mädchen erschaffen sei?

Zwar alle Leute, besonders die weiblichen in einem gewissen

Alter, darin sie gern Sünden vergeben, hielten den Colin für den besten Jungen unter der Sonne. Seine Gestalt, sein frisches, unbefangenes Wesen, sein Blick, sein Lächeln hatten das Glück, besagten Leuten zu gefallen, die ihm wohl auch zur Not für eine der Sünden, die im Himmel schreien, Ablaß gegeben hätten. Allein dem Urteil solcher Richter ist nicht wohl zu trauen.

Inzwischen alt und jung zu Napoule sich mit der unschuldigen Mariette versöhnt hatte und sich mitleidig an sie schloß, war Colin der einzige, welcher für das liebe Kind ohne Erbarmen blieb. Brachte man das Gespräch auf Marietten, ward er stumm wie ein Fisch. Begegnete er ihr auf der Straße, ward er vor Zorn rot und blaß und warf seitwärts wahrhaft verzehrende Blicke nach ihr.

Wenn sich abends die jungen Leute am Ufer des Meeres bei den alten Schloßtrümmern zu fröhlichen Spielen sammelten, oder zu ländlichem Tanz, oder einen Wechselgesang zu beginnen, dann fehlte auch Colin nicht. Sobald aber Mariette kam, ward der tückische Colin still, und er sang um alles Gold in der Welt nicht mehr. Schade für seine liebliche Stimme! Jeder hörte sie gern und unerschöpflich war er in Liedern.

Alle Mädchen sahen den bösen Colin gern, und er war mit allen freundlich. Er hatte, wie gesagt, einen schelmischen Blick, den die Jungfrauen fürchten und lieben, und wenn er lächelte, hätte man ihn malen sollen. Aber natürlich, die oft beleidigte Mariette sah ihn nur gar nicht an. Und da hatte sie vollkommen recht. Ob er lächelte oder nicht, das galt ihr gleich. Von seinem schelmischen Blick mochte sie nur nicht reden hören, und da hatte sie abermals recht. Wenn er

erzählte, und er wußte immer viel, und dann alle horchten, neckte sie ihre Nachbarinnen, und warf bald den Pierre, bald den Paul mit abgerupften Kräutern, und lachte und plauderte und hörte den Colin nicht. Das verdroß dann den stolzen 5 Herrn; er brach oft mitten in der Erzählung ab und ging düster davon.

Rache ist süß. Die Tochter der Frau Manon hätte dann wohl triumphieren können. Aber Mariette war doch ein gar zu gutes Kind und ihr Herz zu weich. Wenn er schwieg, 10 tat's ihr leid. Ward er traurig, verging ihr das Lachen. Entfernte er sich, mochte sie nicht lange bleiben, und war sie zu Hause, weinte sie schönere Tränen der Reue als Magdalene, und hatte doch nicht halb so viel gesündigt.

Der Krug

Der Pfarrer von La Napoule, nämlich Pater Jerome, ein 15 Greis von siebzig Jahren, hatte alle Tugenden eines Heiligen, und den einzigen Fehler, daß er wegen hohen Alters sehr harthörig war. Aber dafür predigte er den Ohren seiner Tauf- und Beichtkinder desto erbaulicher, und es hörte ihn jeder gern. Zwar predigte er beständig nur über zwei Sätze, 20 als wenn seine ganze Religion darin wohnte. Entweder: „Kindlein, liebet euch unter einander," oder: „Kindlein, die Fügungen des Himmels sind wunderbar!" Doch wahrlich, darin lag auch so viel Glauben, Liebe und Hoffnung, daß man damit wohl zur Not recht 25 selig werden könnte. Die Kindlein liebten sich ganz gehorsam unter einander und hofften auf des Himmels Fügungen. — Nur Colin mit dem kieselharten Herzen wollte nichts davon

wissen. Selbst wenn er freundlich zu sein schien, hatte er schlimme Absichten.

Die Napoulesen gehen gern zum Jahrmarkt der Stadt Vence. Es ist da frohes Leben, und wenn auch wenig Geld, doch vielerlei Ware. Nun war Mariette mit Mutter Manon 5 auch zum Jahrmarkt, und Colin war auch da. Er kaufte mancherlei Näschereien und Kleinigkeiten für seine Freundinnen — aber für Marietten um keinen Sou. Und doch war er ihr allenthalben auf den Fersen. Aber er redete sie nicht an, und sie ihn nicht. Man sah wohl, er brütete über Böses. 10

Da stand Mutter Manon vor einem Gewölbe still und sagte: „O Mariette, sieh den schönen Krug; eine Königin dürfte sich nicht schämen, ihn mit ihren Lippen zu berühren. Sieh nur, der Rand ist strahlendes Gold, und die Blumen daran blühen nicht schöner im Garten, und sind doch nur 15 gemalt. Und in der Mitte das Paradies! sieh doch nur, Mariette, wie die Äpfel vom Baume lachen, es gelüstet einem fast. Und Adam kann nicht widerstehen, wie ihm die hübsche Eva einen zum Kosten darbietet. Und sieh doch, wie allerliebst das Lämmchen spielend um den alten Tiger hüpft, 20 und die schneeweiße Taube mit dem goldgrünen Halse vor dem Geier dasteht, als wollte sie mit ihm schnäbeln!"

Mariette konnte sich nicht satt sehen. „Hätte ich solch einen Krug, Mutter," sprach sie; „er ist viel zu schön, daraus zu trinken; ich würde meine Blumen darein setzen und beständig 25 ins Paradies hinein blicken. Wir sind auf dem Markt von Vence, aber seh' ich das Bild, so ist mir, als wären wir im Paradies."

So sprach Mariette, und alle Freundinnen rief sie herbei,

den Krug zu bewundern, und bald standen bei den Freundinnen auch die Freunde, und endlich beinahe die halbe Einwohnerschaft von La Napoule vor dem wunderschönen Krug Aber wunderschön war er auch, vom allerköstlichsten, durchscheinenden Porzellan, mit vergoldeten Handhaben und brennender Farben. Schüchtern fragte man wohl den Kaufmann: „Herr, wie teuer?“ Und er antwortete: „Hundert Livres ist er unter Brüdern wert.“ Dann schwiegen sie alle und gingen.

Als keiner mehr von La Napoule vor dem Gewölbe stand, kam Colin geschlichen, warf dem Kaufmann hundert Livres auf den Tisch, ließ den Krug in eine Schachtel legen mit Baumwolle gefüllt, und trug ihn davon. Seine boshaften Pläne kannte kein Mensch.

Nahe vor La Napoule, auf seinem Heimwege, es war schon dunkel, begegnete er dem alten Jacques, des Richters Knecht, der vom Felde kam. Jacques war ein ganz guter Mensch, aber herzlich dumm.

„Ich will dir ein Trinkgeld geben, Jacques,“ sagte Colin, „wenn du diese Schachtel in Manons Haus trägst und sie da liegen lässest. Und wenn man dich bemerken oder fragen sollte, von wem kommt die Schachtel? so sprich, es hat sie mir ein Fremdling gegeben. Aber meinen Namen verrate nie, sonst zürn' ich dir ewig.“

Das versprach Jacques, nahm das Trinkgeld und die Schachtel und ging damit dem kleinen Hause entgegen, zwischen den Ölbäumen und afrikanischen Akazien.

Der Überbringer

Eh' er dahin kam, begegnete ihm sein Herr, der Richter Hautmartin, und sprach: „Jacques, was trägst du?"

„Eine Schachtel für Frau Manon. Aber, Herr, ich darf nicht sagen, von wem!"

„Warum nicht?" 5

„Weil mir's Herr Colin ewig zürnen würde."

„Es ist gut, daß du schweigen kannst. Doch ist's schon spät. Gib mir die Schachtel; ich gehe morgen ohnehin zu Frau Manon. Ich will ihr die Schachtel überreichen und nicht verraten, daß sie von Colin kommt. Es spart dir einen Weg 10 und macht mir gutes Geschäft."

Jacques gab die Schachtel seinem Herrn, dem er ohne Widerspruch in allem zu gehorchen gewohnt war. Der Richter trug sie in sein Zimmer und betrachtete sie beim Licht mit großer Neugier. Auf dem Deckel stand mit roter Kreide 15 zierlich geschrieben: „Der liebenswürdigen und geliebten Mariette." Herr Hautmartin wußte aber wohl, daß dies nur Schalkheit vom Colin sei und daß eine arge Tücke dahinter laure. Darum öffnete er die Schachtel vorsichtig, ob nicht eine Maus oder Ratte darin verborgen sei. Aber als 20 er des wunderschönen Kruges ansichtig ward, den er selbst zu Vence gesehen, erschrak er von Herzen. Denn Herr Hautmartin war in den Rechten ein ebenso wohlerfahrener Mann, als im Unrechten, und wußte, das Dichten und Trachten des menschlichen Herzens sei böse von Jugend auf. Er sah sogleich 25 ein, Colin wolle Marietten mit dem Krug ins Unglück bringen; ihn, wenn er in ihren Händen wäre, vielleicht für Geschenk

eines beglückten Liebhabers aus der Stadt oder für so etwas
ausgeben, daß alle rechtlichen Leute sich von Marietten hätten
entfernen müssen. Darum beschloß Herr Hautmartin, der
Richter, um allen bösen Argwohn niederzuschlagen, sich selber
5 als Geber dazu zu bekennen. Ohnedem hatte er Marietten lieb,
und hätte gern gesehen, wenn Mariette den Spruch des grei=
sen Pfarrers Jerome besser gegen ihn befolgt haben würde:
„Kindlein, liebet euch unter einander!" Freilich,
Herr Hautmartin war ein Kindlein von fünfzig Jahren, und
10 Mariette meinte, der Spruch passe nicht mehr auf ihn. Hin=
gegen, Mutter Manon fand, der Richter sei ein verständiges
Kindlein, habe Geld und Ansehen im ganzen Napoule, von
einem Ende des Fleckens bis zum andern. Und wenn der
Richter von Hochzeit sprach und Mariette aus Furcht davon
15 lief, blieb Mutter Manon sitzen und fürchtete sich gar nicht vor
dem langen, ehrbaren Herrn. Auch mußte man gestehen, an
seinem ganzen Leibe war kein Fehler. Und obwohl Colin der
schönste Mann im Flecken sein mochte, hatte doch der Herr Richter
in zwei Dingen viel vor ihm voraus, nämlich die großen Jahre
20 und eine große, große Nase. Ja, diese Nase, die dem Richter
immer wie ein Trabant voraus ging, seine Ankunft zu verkünden,
war ein rechter Elefant unter den menschlichen Nasen.

Mit diesem Elefanten, seiner guten Absicht und dem Kruge
ging der Richter folgenden Morgens in das Haus zwischen den
25 Ölbäumen und afrikanischen Akazien.

„Für die schöne Mariette," sprach er, „ist mir nichts zu
kostbar. Ihr habt gestern den Krug zu Vence bewundert.
Erlaubt, holde Mariette, daß ich ihn und mein liebendes Herz
zu Euren Füßen lege."

Manon und Mariette waren entzückt und erstaunt, als sie den Krug sahen. Manons Augen funkelten selig, aber Mariette wandte sich und sprach: „Ich darf weder Euer Herz noch Euren Krug nehmen.“ Da ward Mutter Manon zornig und rief:

„Aber ich nehme Herz und Krug an. O du Törin, wie lange willst du dein Glück verschmähen? Auf wen wartest du? Soll ein Graf von Provence dich zur Braut machen, daß du den Richter von La Napoule verachtest? — Ich weiß besser für dich zu sorgen. Herr Hautmartin, ich rechne mir's zur Ehre, Euch meinen Schwiegersohn zu heißen.“

Da ging Mariette hinaus und weinte bitterlich, und haßte den schönen Krug von ganzem Herzen.

Aber der Richter strich sich mit der flachen Hand über die Nase und sprach weislich:

„Mutter Manon, übereilet nichts. Das Täubchen wird sich endlich bequemen, wenn es mich besser kennen lernt. Ich bin nicht ungestüm. Ich verstehe mich auf die Weiberchen, und ehe ein Vierteljahr vergeht, schleich' ich mich in Mariettens Herz.“

„Dazu ist seine Nase zu groß!“ flüsterte Mariette, die draußen vor der Tür horchte und heimlich lachte. In der Tat, es verging ein Vierteljahr und Herr Hautmartin war noch nicht einmal mit der Nasenspitze ins Herz eingedrungen.

Die Blumen

Aber während dieses Vierteljahrs hatte Mariette wohl noch andere Geschäfte. Der Krug machte ihr viel Verdruß und Mühe, und außerdem wohl sonst noch etwas.

Vierzehn Tage lang sprach man in La Napoule von nichts anderem als dem Krug. Und jedermann sagte, es sei ein Geschenk des Richters und die Hochzeit schon verabredet. Als aber Mariette feierlich allen ihren Gespielinnen erklärt hatte, sie wolle ihren Leib lieber dem Abgrunde des Meeres als dem Richter vermählen, fuhren die Mädchen nur ärger fort, sie zu necken, sprechend: „Ach wie selig muß es sich ruhen im Schatten seiner Nase!“ — Dies war der erste Verdruß.

Dann hatte Mutter Manon den grausamen Grundsatz, daß sie Marietten zwang, den Krug alle Morgen beim Brunnen am Felsen zu schwenken und mit frischen Blumen zu füllen. Dadurch hoffte sie Marietten an den Krug und an das Herz des Gebers zu gewöhnen. Aber sie fuhr fort, Gabe und Geber zu hassen, und die Arbeit am Brunnen ward eine wahre Strafe für sie. Zweiter Verdruß.

Dann, wenn sie morgens zum Brunnen kam, lagen zweimal in der Woche auf dem Felsstück daneben immerdar einige der schönsten Blumen, schön geordnet, recht für die Pracht des Kruges geschaffen. Und um die Blumenstengel war immer ein Papierstreif geschlungen und darauf geschrieben: „Liebe Mariette.“ — Nun mußte man der kleinen Mariette doch nicht weismachen wollen, als wenn es in der Welt noch Zauberer und Feen gäbe. Folglich kamen die Blumen und die süße Anrede derselben von Herrn Hautmartin. Mariette mochte nur nicht daran riechen, bloß weil der lebendige Atem aus des Richters Nase sie umsäuselt hatte. Inzwischen nahm sie die Blumen, weil sie besser waren als Feldblumen, und zerriß die Papierstreifen in tausend Stücke und streute sie …f die Stelle, wo die Blumen zu liegen pflegten. Aber das

ärgerte den Richter Hautmartin gar nicht, dessen Liebe unvergleichlich groß war in ihrer Art, wie seine Nase in ihrer Art. Dritter Verdruß.

Endlich aber entdeckte es sich im Gespräch mit Herrn Hautmartin, daß er gar nicht der Geber dieser Blumen wäre. Wer 5 sollte es nun sein?—Mariette war über die unverhoffte Entdeckung sehr erstaunt. Sie nahm von der Zeit an zwar die Blumen lieber vom Felsen, roch auch daran, aber—wer legte sie dahin? Mariette war, was die Mädchen sonst gar nicht zu sein pflegen, sehr neugierig. Sie riet auf diesen und jenen 10 Jüngling von La Napoule. Doch erraten ließ sich das nicht. Sie lauschte und lauerte spät hinein in die Nacht, sie stand früher auf. Aber sie erlauschte und erlauerte nichts. Und doch zweimal in der Woche des Morgens lagen immer die Wunderblumen auf dem Felsen, und auf dem darum gewun- 15 denen Papierstreifen las sie immer den stillen Seufzer an sich: „Liebe Mariette!“—So etwas muß doch auch den Gleichgültigsten neugierig machen. Aber Neugier macht zuletzt brennende Pein. Vierter Verdruß.

Bosheit über Bosheit

Nun hatte am Sonntag Pater Jerome wieder über den Satz 20 gepredigt: „Des Himmels Fügungen sind wunderbar.“ Und die kleine Mariette dachte: „So wird er's auch fügen, daß ich den unsichtbaren Blumenspender endlich entdecke. Pater Jerome hatte nie unrecht.“

In einer Sommernacht, da es auch allzu warm gewesen, war 25 Mariette früh erwacht, und konnte nicht wieder einschlafen. Drum sprang sie freudig vom Lager, als das erste Morgenrot

über die Meereswellen und über die Lerinischen Inseln her gegen das Fenster des Kämmerleins blitzte. Sie kleidete sich und ging hinaus, Antlitz, Brust und Arme am kühlen Brunnen zu waschen; den Hut nahm sie mit, am Meer ein Stündchen 5 zu lustwandeln. Sie kannte da eine heimliche Stelle zum Baden.

Um aber zu der heimlichen Stelle zu kommen, mußte man über die Felsen hinter dem Hause gehen und von da wieder abwärts, neben Granatbüschen vorbei und Palmen. Dies- 10 mal konnte Mariette nicht vorbei. Denn unter der jüngsten und schlankesten der Palmen lag im süßen Schlaf ein junger, schlanker Mann — neben ihm ein Strauß der allerschönsten Blumen. Auch sah man wohl ein weißes Papier daran, auf welchem vermutlich wieder ein Seufzer redete. — Wie konnte 15 Mariette da vorbei kommen?

Sie blieb stehen und zitterte vor Schreck an allen Gliedern. Dann wollte sie wieder zur Hütte heim. Kaum war sie ein paar Schritte zurückgegangen, sah sie sich wieder nach dem Schläfer um und blieb stehen. Doch aus der Ferne ließ sich 20 sein Gesicht nicht erkennen. — Jetzt oder nie war ein Geheimnis zu lösen. Sie trippelte leise der Palme näher. Aber er schien sich zu regen. Nun lief sie wieder zur Hütte. Doch war seine Bewegung nichts als furchtsame Einbildung Mariettens gewesen. Nun machte sie sich wieder auf den Weg zur 25 Palme. Allein er konnte sich vielleicht mit seinem Schlaf verstellen. Geschwind rettete sie sich zur Hütte. Wer wird aber wegen eines leeren Vielleichts fliehen? Sie trat herzhafter die Reise zur Palme an.

Bei diesem Schwanken ihrer schüchternen und lüsternen

Seele zwischen Furcht und Neugier, bei diesem Hin- und Hertrippeln zwischen Hütte und Palmenbaum, war sie doch endlich dem Schläfer immer um einige kleine Schritte näher gekommen, indem auch zugleich die Neugier siegreicher war, als die Furcht. 5

„Was geht er mich denn an? Der Weg führt mich nur an ihm vorbei. Schlaf' er oder wach' er, ich gehe ja nur vorbei.“ So dachte Manons Tochter. Aber sie ging nicht vorbei, sondern blieb stehen; denn man mußte doch dem Blumenspender recht ins Gesicht schauen, um seiner Sache gewiß zu sein. Zudem 10 schlief er ja, als hätte er seit vier Wochen keinen gesunden Schlummer gehabt. — Und wer war's? — Nun wer sollte es denn anders sein, als der Erzbösewicht Colin?

Also er war's gewesen, der erst aus alter Feindschaft dem guten Mädchen so viel Todesverdruß mit dem Kruge gemacht 15 und es in den verdrießlichen Handel mit Herrn Hautmartin gebracht hatte; er war's gewesen, der dann hinging und sie mit Blumen neckte um ihre Neugier zu foltern. Wozu? — Er haßte Mariette. Er betrug sich noch immer in allen Gesellschaften gegen das arme Kind auf unverzeihliche Weise. 20 Er wich aus, wo er konnte, und wo er nicht konnte, betrübte er die fromme Kleine. Gegen alle andern Mädchen von La Napoule war er gesprächiger, freundlicher, gefälliger, als gegen Marietten. Man denke! er hatte sie noch nie zum Tanz aufgefordert, und sie tanzte doch allerliebst. 25

Nun lag er da, verraten, ertappt. In Mariettens Brust erwachte die Rache. Welche Schmach konnte sie ihm antun? — Sie nahm den Blumenstrauß, löste ihn auf, streute mit gerechtem Zorn verächtlich sein Geschenk über den Schläfer

hin. Nur das Papier, auf welchem wieder der Seufzer: Liebe Mariette! stand, behielt sie, und steckte es geschwind in den Busen. Sie wollte für künftige Fälle diese Probe seiner Handschrift aufbewahren. Mariette war schlau. Nun wollte
5 sie gehen. Aber ihre Rache schien noch nicht gesättigt. Sie konnte nicht von der Stelle, ohne Colins Bosheit mit einer ähnlichen zu strafen. Sie riß von ihrem Hut das veilchenfarbene, seidene Band, und schlang es leise um des Schläfers Arm und um den Baum, und knüpfte den Colin mit drei Kno-
10 ten fest an die Palme. Wenn er nun erwachte, wie mußte er erstaunen! wie mußte ihn die Neugier foltern, wer ihm auch den Streich gespielt! — Das konnte er unmöglich erraten. Desto besser. Es geschah ihm recht.

Mariette war nur noch allzu gnädig gegen ihn. Ihr Werk
15 schien sie zu reuen, als sie es vollbracht hatte. Ihre Brust flog ungestüm. Ich glaube gar, es kam ihr ein Tränchen in die Augen, mit denen sie nur allzu mitleidig den Verbrecher betrachtete. Langsam ging sie zu den Granatbüschen am Felsen zurück — sie sah sich oft um; langsam den Felsen hinauf, sie
20 sah oft hinab nach der Palme. Dann eilte sie zur rufenden Mutter Manon.

Das Hutband

Aber noch den gleichen Tag übte Colin neue Tücke. Was tat er? — Öffentlich beschämen wollte er die arme Mariette. Ach! sie hatte nicht bedacht, daß man ihr veilchenfarbenes
25 Band in ganz Napoule kenne! — Colin kannte es nur zu gut. Er schlang es stolz um seinen Hut und trug es vor aller Welt zur Schau, wie eine Eroberung. Und jeder und jede rief:

„Er hat es von Marietten.“ Und alle Mädchen riefen zürnend: „Der Bösewicht!“ und alle Jünglinge, die Mariette gern sahen, riefen: „Der Bösewicht!“

„Wie? Mutter Manon?“ schrie der Richter Hautmartin, als er zu Manon kam, und er schrie so laut, daß es in seiner 5 ganzen Nase wunderbar widerhallte: „Wie? das duldet Ihr? meine Braut beschenkt den jungen Pächter Colin mit einem Hutband? Es ist hohe Zeit, daß wir unsere Hochzeit feiern. Ist die vorbei, so hab' ich auch ein Recht zu reden.“

„Ihr habt recht,“ antwortete Mutter Manon. „Wenn die 10 Sache so steht, muß die Hochzeit schnell sein. Ist die vorbei, ist alles vorbei.“

„Aber, Mutter Manon, Eure Tochter weigert mir noch immer das Jawort.“

„Rüstet nur das Hochzeitmahl!“ 15

„Aber sie will mich auch nicht einmal freundlich ansehen; und wenn ich mich zu ihr setze, springt die kleine Wilde auf und rennt davon.“

„Herr Richter, rüstet nur das Hochzeitmahl.“

„Aber, wenn sich Mariette sträubt?“ 20

„Wir wollen sie überrumpeln. Wir gehen zum Pater Jerome. Am Montag morgen in aller Frühe und aller Stille soll er die Trauung vollziehen. Das wollen wir ihm schon beibringen. Ich bin Mutter. Ihr seid die erste obrigkeitliche Person in La Napoule. Er muß gehorchen. Doch Mariette 25 darf davon nichts wissen. Am Montag früh schicke ich sie zum Pater Jerome, ganz allein, mit einem Auftrag, damit sie nichts ahnt. Dann soll ihr der Pfarrer ans Herz reden. Ein halbes Stündlein darauf kommen wir beide. Dann

geschwind zum Altar. Und wenn auch Mariette da noch nein ruft: was macht's? Der alte Herr kann ja nicht hören. Aber still bis dahin gegen Marietten und ganz La Napoule."

Dabei blieb's unter den beiden. Mariette ließ sich von 5 dem Glück nicht träumen, das ihr bevorstand. Sie dachte nur an Colins Bosheit, der sie im ganzen Orte zum Gespräche der Leute gemacht hatte. O wie bereute sie die Unbesonnenheit mit dem Bande! Und doch verzieh sie im Herzen dem Bösewicht seine Schuld. Mariette war viel zu gut. Sie sagte 10 ihrer Mutter, sie sagte allen Gespielinnen: „Der Colin hat mein verlorenes Hutband gefunden. Ich hab' es ihm nicht gegeben. Nun will er mich damit ärgern. Ihr wisset ja, der Colin ist mir von jeher übelan gewesen, und hat immer gesucht, wie er mich kränken könnte!"

15 Ach, das arme Kind! Es wußte nicht, auf welche neue Abscheulichkeiten der heimtückische Mensch wieder sann.

Der zerbrochene Krug

In der Frühe trat Mariette mit dem Krug zum Brunnen. Noch lagen keine Blumen auf dem Felsstück. Es war auch wohl zu früh; kaum stieg die Sonne aus dem Meere.

20 Da rauschten Tritte. Da kam Colin, in seiner Hand die Blumen. Mariette ward blutrot im Gesicht. Colin stammelte: „Guten Morgen, Mariette!" — Aber es ging ihm nicht von Herzen mit dem Gruß; er konnte ihn kaum über die Lippen bringen.

25 „Warum trägst du so öffentlich mein Band, Colin?" sagte Mariette, und stellte den Krug auf das Felsstück. „Ich gab dir's nicht."

„Du gabst mir's nicht, liebe Mariette?“ fragte er und ward blaß vor innerer Wut.

Mariette schämte sich ihrer Lüge, senkte die Augenlider und sagte nach einer Weile: „Wohl, ich hab' es dir gegeben; doch du sollst es nicht zur Schau tragen. Gib mir's zurück.“ 5

Da knüpfte er's langsam los; sein Ärger war so groß, daß er die Träne im Auge nicht und nicht den Seufzer seiner Brust verbergen konnte.

„Liebe Mariette, laß mir dein Band!“ sagte er leise.

„Nein!“ antwortete sie. 10

Da ging sein versteckter Grimm in Verzweiflung über. Er blickte mit einem Seufzer gen Himmel, dann düster auf Marietten, die still und fromm am Brunnen stand mit niedergeschlagenen Augen und herabhängenden Armen.

Er wand das veilchenblaue Band um den Strauß der Blu- 15 men, rief: „So nimm denn alles hin!“ und schleuderte die Blumen so tückisch zum prächtigen Krug auf dem Felsstück, daß dieser herab zu Boden stürzte und zerbrach. Schadenfroh floh er davon.

Mutter Manon hatte alles, hinter dem Fenster lauschend, 20 gehört und gesehen. Als aber der Krug brach, verging ihr Hören und Sehen. Sie war kaum der Sprache mächtig vor Entsetzen. Und als sie sich mit Gewalt zum engen Fenster hinausdrängte, dem flüchtigen Verbrecher nachzuschreien, riß sie das Fenster aus den morschen Steinen, daß es mit grausen- 25 haftem Getöse zur Erde stürzte und zerbrach.

So viel Unglück hätte jede andere Frau außer Fassung gebracht. Aber Manon erholte sich bald. „Ein Glück, daß ich Zeugin seines Frevels war!“ rief sie: „Er muß vor den

Richter! Er soll Krug und Fenster mit seinem Golde mir aufwiegen. Das gibt dir reiche Aussteuer, Mariette!“ Als aber Mariette die Scherben des durchlöcherten Kruges brachte — als Manon das Paradies verloren sah, den guten Adam
5 ohne Kopf, und von der Eva nur noch die Beine fest stehend; die Schlange unverletzt triumphierend, den Tiger unbeschädigt, aber das Lämmlein bis auf den Schwanz verschwunden als hätte es der Tiger hinuntergeschluckt, da brach Mutter Manon heulend in Verwünschungen des Colin aus und sagte: „Man
10 sieht's wohl, der Wurf kam aus Teufels Hand.“

Das Gericht

Und sie nahm den Krug in der einen, Marietten an der andern Hand, und ging um die neunte Stunde zu Herrn Hautmartin, wo er zu Gericht zu sitzen pflegte. Da brachte sie mit lautem Geschrei ihre Klage vor, und zeigte den zerbroche-
15 nen Krug und das verlorene Paradies. Mariette weinte bitterlich.

Der Richter, als er den Krug zerbrochen und die schöne Braut in Tränen sah, geriet in so gerechten Zorn gegen den Colin, daß seine Nase veilchenblau ward, wie Mariettens
20 berühmtes Hutband. Er ließ durch seinen Schergen alsbald den Frevler herbeiholen.

Colin kam, tiefbetrübt. Mutter Manon wiederholte nun ihre Klage mit vieler Beredsamkeit vor Richter, Schergen und Schreibern. Aber Colin hörte nichts. Er trat zu Marietten
25 und flüsterte ihr zu: „Vergib mir, liebe Mariette, wie ich dir vergebe. Ich brach dir aus Versehen nur den Krug; du aber, du hast mir das Herz gebrochen!“

„Was soll das Geflüster da?“ rief mit richterlicher Hoheit Herr Hautmartin. „Höret auf Eure Anklage und verteidigt Euch.“

„Ich verteidige mich nicht. Ich habe den Krug zerbrochen wider meinen Willen!“ sagte Colin. 5

„Das glaub' ich fast selbst!“ sagte schluchzend Mariette. „Ich bin so schuldig wie er; denn ich hatte ihn beleidigt und in Zorn gebracht. Da warf er mir das Band und die Blumen unvorsichtig zu. Er kann nicht dafür.“

„Ei, seht mir doch!“ schrie Mutter Manon. „Will das Mädchen noch seine Schutzrednerin sein? Herr Richter, sprechet! 10 Er hat den Krug zerbrochen, das leugnet er nicht, und ich seinetwillen das Fenster, — will er leugnen, kann er's sehen.“

„Da Ihr nicht leugnen könnet, Herr Colin,“ sprach der Richter, „so zahlet Ihr für den Krug dreihundert Livres, denn 15 so viel ist er wert; und dann für . . .“

„Nein,“ rief Colin, „so viel ist er nicht wert. Ich kaufte ihn zu Vence auf dem Markt für Marietten um hundert Livres.“

„Ihr ihn gekauft, Herr Unverschämter?“ schrie der Richter, 20 und ward im ganzen Gesichte blau wie Mariettens Hutband. Doch mehr konnte er und wollte er nicht sagen, denn er fürchtete widerliche Erörterungen in der Sache.

Aber Colin ward zornig wegen des Vorwurfs und sprach: „Ich schickte diesen Krug am Abend des Markttages durch Euern 25 eigenen Knecht an Marietten. Dort steht ja Jacques an der Tür. Er ist Zeuge. Jacques, rede; gab ich dir nicht die Schachtel, du solltest sie zur Frau Manon tragen?“

Herr Hautmartin wollte dazwischen donnern. Aber der ein=

fältige Jacques sagte: „Besinnet Euch nur, Herr Richter, Ihr nahmet mir Colins Schachtel ab und trugt, was darin gewesen, zur Frau Manon. Die Schachtel liegt ja dort noch unter den Papieren."

5 Da mußten die Schergen den einfältigen Jacques hinauswerfen; und auch Herr Colin ward hinausgewiesen, bis man ihn wieder rufen werde.

„Ganz wohl, Herr Richter!" entgegnete Colin, „aber dies Stückchen soll Euer letztes in Napoule sein. Ich weiß wohl 10 mehr als dies, daß Ihr Euch mit meinem Eigentum bei Frau Manon und Marietten in Gunst setzen wolltet. Wenn Ihr mich sucht, so werdet Ihr wohl tun, nach Grasse zum Herrn Landvogt zu reisen." Damit ging Colin.

Herr Hautmartin war über den Handel sehr verwirrt, und 15 wußte in der Verzweiflung nicht was er tat. Frau Manon schüttelte den Kopf. Die Sache war ihr gar dunkel und verdächtig worden. „Wer wird mir nun den zerbrochenen Krug zahlen?" fragte sie.

„Mir," sagte Mariette mit glühendem Angesichte, „mir ist er 20 beinah' schon bezahlt."

Wunderbare Fügungen

Colin ritt noch gleichen Tages nach Grasse zum Herrn Landvogt und kam andern Morgens in der Frühe zurück. Herr Hautmartin aber lachte nur dazu und redete der Frau Manon allen Argwohn aus, und schwor, er wolle sich die Nase abschnei- 25 den lassen, wenn Colin nicht dreihundert Livres für den zerbrochenen Krug zahlen müsse. — Auch ging er mit Frau Manon zum Pater Jerome wegen der Trauung, und schärfte

ihm wohl ein, Marietten ernsthaft ihre Pflicht vorzustellen als gehorsame Tochter dem Willen der Mutter und der Vermählung nicht zu widerstreben. Das versprach auch der alte fromme Herr, obwohl er nur die Hälfte von allem verstand, was man ihm ins Ohr schrie.

Aber Mariette nahm den zerbrochenen Krug in ihre Schlafkammer, und hatte ihn nun erst recht lieb, und ihr war, als wäre das Paradies in ihre Brust eingezogen, seit es auf dem Krug durchlöchert worden.

Als nun der Montag morgen kam, sprach Mutter Manon zu ihrer Tochter: „Kleide dich wohl an und trage dieses Myrtenkränzlein zum Pater Jerome; er verlangt es für eine Braut.“ — Mariette kleidete sich sonntäglich, nahm ohne Arg den Myrtenkranz und trug ihn zum Pater Jerome.

Unterwegs begegnete ihr Colin, der grüßte sie freundlich und schüchtern; und als sie sagte, wohin sie den Kranz trage, sprach Colin: „Ich gehe den gleichen Gang, denn ich muß dem Pfarrer das Geld bringen für den Kirchenzehnten.“ Und wie sie beide gingen, nahm er schweigend ihre Hand; da zitterten beide, als hätten sie gegen einander große Verbrechen auf dem Gewissen.

„Hast du mir vergeben?“ flüsterte ängstlich Colin. „Ach, Mariette, was hab' ich dir getan, daß du so grausam gegen mich bist?“

Aber sie konnte nichts sagen als: „Sei nur ruhig, Colin, das Band sollst du wieder haben. Und ich will deinen Krug behalten. Gelt, er ist doch von dir?“

„Mariette, kannst du zweifeln? Sieh, was ich habe, dir möcht' ich alles geben. Willst du mir künftig freundlich sein, wie andern?“

Sie antwortete nicht. Als sie aber in das Pfarrhaus traten, blickte sie ihn seitwärts an, und da sie seine schönen Augen naß sah, lispelte sie ihm zu: „Lieber Colin!“ — Da bog er sich und küßte ihre Hand. Da ging die Tür eines Zimmers auf — und Pater Jerome in ehrwürdiger Gestalt stand vor ihnen. — Die jungen Leute waren wie vom Schwindel befallen, denn sie hielten fest eins am andern. Ich weiß nicht, war das die Wirkung des Handkusses, oder die Ehrfurcht vor dem Greis?

Da reichte Mariette dem Pfarrer das Myrtenkränzchen. Er legte es auf ihr Haupt und sprach: „Kindlein, liebet euch unter einander!“ und redete nun dem guten Mädchen auf das beweglichste und rührendste zu, den Colin zu lieben. Denn der alte Herr hatte wegen seiner Harthörigkeit den Namen des Bräutigams entweder falsch gehört, oder wegen des alternden Gedächtnisses vergessen, und meinte, Colin müsse der Bräutigam sein.

Da brach unter dem Zuspruch des Greises Mariettens Herz, und mit Tränen und Schluchzen rief sie: „Ach, ich lieb’ ihn ja schon lange, aber er hasset mich.“

„Ich dich hassen, Mariette?“ rief Colin: „Meine Seele lebt nur in dir, seit du nach La Napoule gekommen. O Mariette, wie konnte ich denn hoffen und glauben, daß du mich liebtest? Betet dich nicht ganz La Napoule an?“

„Warum flohst du mich, Colin, und zogest alle meine Gespielen mir vor?“

„O Mariette, ich ging in Furcht und Zagen, in Kummer und Liebe unter, wenn ich dich sah. Ich hatte den Mut nicht, dir nahe zu sein; und war ich nicht bei dir, war ich noch unglückseliger.“

Als sie so gegen einander redeten, meinte der gute Pater, sie

haderten. Und er legte seine Arme um beide, führte sie zusammen und sprach flehend: „Kindlein, Kindlein, liebet euch unter einander!“

Da sank Mariette an Colins Brust und Colin schlug beide Arme um sie und beider Antlitz strahlte in stummer Ent- 5 zückung. Sie vergaßen den Pfarrer, die ganze Welt. Colins Lippe hing an Mariettens süßem Munde. Es war zwar nur ein Kuß, aber wahrlich ein Kuß der lieblichsten Vernichtung. Beide waren ineinander aufgelöst. Beide hatten so ganz ihre Besinnung verloren, daß sie, ohne es zu wissen, dem ent- 10 zückten Pater Jerome in die Kirche folgten vor den Altar.

„Mariette!“ seufzte er. — „Colin!“ seufzte sie.

In der Kirche beteten viele Andächtige; aber mit Erstaunen wurden sie Zeugen von Colins und Mariettens Vermählung. Viele liefen noch vor Beendigung der Feierlichkeit hinaus, es 15 links und rechts in La Napoule verkünden zu können: Colin und Mariette sind vermählt.

Als die Trauung vollbracht war, freute sich Pater Jerome redlich, daß es ihm so gut gelungen, und von den Brautleuten so wenig Widerstand geleistet war. Er führte sie ins Pfarrhaus. 20

Ende dieser merkwürdigen Geschichte

Da kam atemlos Mutter Manon. Sie hatte zu Hause lange auf die Ankunft des Bräutigams gehofft. Er war nicht gekommen. Beim letzten Glockengeläute hatte die Angst sie getrieben, und sie selbst sich auf den Weg zum Herrn Hautmartin gemacht. Dort aber war neues Entsetzen über sie gekom- 25 men. Sie erfuhr, der Herr Landvogt nebst den Dienern der Vigurie sei erschienen, habe Rechnungen, Kassen und Protokolle

des Richters in Untersuchung genommen, dann den Herrn Hautmartin in der gleichen Stunde verhaften lassen.

„Das hat gewiß der gottlose Colin gestiftet!“ war ihr Gedanke. Nun hatte sie sich eilfertig zum Pfarrhaus begeben, 5 um beim Pater Jerome den Aufschub der Trauung zu entschuldigen. Da trat ihr lächelnd und mit Stolz auf sein Werk, der gute Greis entgegen, und an seinen Händen das neuvermählte Paar.

Jetzt verlor Frau Manon in vollem Ernst Gedanken und 10 Sprache, als sie das Vorgefallene vernahm. Aber Colin hatte der Gedanken und Sprache jetzt mehr als sonst in seinem ganzen Leben. Er fing von seiner Liebe an und dem zerbrochenen Kruge und von des Richters Falschheit, und wie er diesen Ungerechten zu Grasse in der Vigurie entlarvt habe. Dann bat 15 er um Mutter Manons Segen, weil es nun geschehen sei, ohne daß Mariette noch er daran schuld waren.

Pater Jerome, der lange nicht verstand, was geschehen sei, faltete, als er über die Vermählung durch Mißverständnis den vollsten Aufschluß empfangen, die Hände fromm, und rief mit 20 emporgehobenem Blick: „Wunderbarlich sind des Himmels Fügungen!“ — Colin und Mariette küßten ihm die Hände; Mutter Manon, aus bloßer Ehrfurcht vor dem Himmel, gab dem jungen Ehepaar ihren Segen, bemerkte aber zwischenein, der Kopf sei ihr wie umgedreht.

25 Frau Manon war ihres Schwiegersohnes froh, als sie seinen Reichtum kennen lernte, und besonders da Herr Hautmartin gefangen, samt seiner Nase, nach Grasse geführt ward.

Der zerbrochene Krug aber ward in der Familie bis auf den heutigen Tag als Andenken und Heiligtum aufbewahrt.

NOTES

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

1 1. **La Napoule:** a small town near Cannes. One might expect an inversion in ordinary prose; see note to **1** 9; but sometimes, where there is a pause (usually indicated by a comma) after adverbs like zwar, freilich, ja, etc. (which have the force of an ellipsis), the normal order is used. — 2. **Cannes:** the chief town in the Department of Alpes Maritimes in Provence, with a population of about 20,000. It is situated on the Paris, Lyons and Mediterranean Railroad, and of recent years has become a rather popular health resort on account of its even temperature. Napoleon landed near here on his return from Elba in 1815. — 3. **Provence:** the region of southern France bordering on the Mediterranean, and extending, south of the former Province of Dauphiné, from the river Rhone to Nice. The name is from the Latin *provincia*; but this term was used by the Romans to distinguish as their own province in contrast with the rest of Gaul a much larger territory than is at present comprised by Provence. At the time of Cæsar, it included the territory of the present Dauphiné, Languedoc, and Savoy. — 4. **nun . . . freilich:** *to be sure;* these two words are frequently used together for mutual emphasis. — 5. **Doch:** *but.* — **es wachsen:** *there grow;* when es is used as the *grammatical subject* of a verb whose *logical subject* follows, the verb agrees with the *logical subject.* This construction must not be confused with the idiomatic es gibt. In the latter case es is pronominal and stands for a subject which in the course of time has been forgotten in most cases. Es gibt is always singular, but usually takes plural objects (accusative); in es gab Zeiten, for instance, es stands according to Wunderlich for the Supreme Being. — 7. **glaub':** sc. ich. Ich is often omitted in conversation and familiar narrative in cases where the meaning is clear. — **Schade:** elliptical for es ist schade. See Vocabulary. — 8. **Trauben, Rosen, Mädchen:** genitive of adjectives with genug. This construction, formerly common, is in most cases used to-day only in poetry

and in lofty style as here. In present conversation, the accusative is generally used: **Trauben genug** etc. — 9. **hätte man**: when a dependent clause, or any other word of an independent clause except the subject or connectives, stands at the head of a sentence, it is for emphasis and causes an inverted order of subject and predicate in the independent clause. — 10. **doch**: *doubtless*. — 11. **Sind**: in dependent conditional clauses, the inverted construction is often used to express the condition instead of **wenn** and the subordinating construction. In such inverted use the principal clause is usually introduced by **so**. — 12. **die**: the article is often used in German with names of persons spoken of familiarly, and always when the name of the person, not in the vocative case, is modified by an adjective. — 13. **ihrer**: some verbs of remembering and forgetting always take the genitive, while others can be used with the genitive or with a preposition and the accusative. **Gedenken** belongs to the former class. — 14. **Chronik**: the term "chronicle" was applied to books in which historical events were recorded in chronological order without regard to their causal connection. In the Middle Ages, it was common for each cloister to have its chronicle in which the monks recorded what seemed to them to be the important events of each year. The most valuable chronicles, from a historical standpoint, are the various city chronicles which begin to appear about the beginning of the fourteenth century. The author assumes here ironically that Mariette's beauty had been striking enough to be recorded in the City Chronicles of La Napoule. — 15. **doch**: see note to **1** 5. — 16. **dessen**: genitive of the relative and demonstrative pronoun **der**. — 17. **aufgewachsen**: in this situation present good use requires **erwachsen**, although one says **der Mann ist in dieser Stadt aufgewachsen**. — 20. **hätte**: the unreal subjunctive, or subjunctive contrary to fact (conjunctivus irrealis), is used in German, as in Latin, in both the protasis and apodosis of a conditional sentence, when the condition of the protasis is not true. In the present case, the protasis is represented by **an der Stelle der Chronik** = **wenn ich an der Stelle der Chronik gewesen wäre**. — **die . . . hatte**: clauses beginning with relative or interrogative pronouns, subordinating conjunctions, relative or interrogative adverbs, — i.e. dependent clauses, — take the verb at the end of the clause; but (a) the verb precedes two infinitives coming together at the end of the clause, and (b) if the subordinating conjunction be omitted, as often in indirect discourse, the transposition of the verb does not take place.

2 2. **Geburtsort**: the accusative is used in German after verbs of motion (literal and figurative), but does not always coincide with a similar Latin construction. — 3. **sondern**: used for "but" when something denied in a preceding clause is affirmed in the following; cf. Greek ἀλλά. — **deren**: genitive singular and plural of the relative and demonstrative pronoun die and the relative pronoun welche. — **auch wohl nicht die Köpfe aller Leute**: *possibly not the heads of everybody either.* wohl = "possibly" or "probably," auch . . . nicht = "not . . . either." — 8. **hätte, wäre**: see notes to **1** 11 and 20. — 9. **Avignon**: on the left bank of the Rhone, the capital (containing about 44,000 inhabitants) of the French Department of Vaucluse. The Romans established a colony here 48 B.C., to whose inhabitants Cæsar granted the rights of Roman citizenship. The city was destroyed by the Saracens in 737, was rebuilt, and from 1309 to 1376 was the residence of the popes during the so-called Babylonian Captivity of the Church. — 12. **Akazien**: the term "acacia" is properly applied to a large class of plants belonging to the Leguminosae. In Germany, however, except among botanists, the term Akazie is almost exclusively applied to our locust-tree, or false acacia (*Robinĭa Pseudacacĭa*), which was brought from America to the botanical gardens in Paris in the first quarter of the seventeenth century and has since spread all over Europe. The use of the adjective "African" here shows that the plants meant are the true acacias. — 13. **war sie**: see note to **1** 9. — 14. **als wär' sie**: when als is used for als wenn or als ob in dependent clauses, the inversion is required instead of the subordinate construction; see note to **1** 20. — 16. **ging's**: = ging es; see note to **1** 9. — **Lanapoulese**: *inhabitant of La Napoule.* — 18. **Frau**: Helen of Sparta, wife of Menelaus; the most beautiful woman of her time and according to Homer the cause of the Trojan War. — 20. **Mariette**: see note to **1** 9. — **Tage**: the accusative of space and measure is used to answer real or supposable questions meaning "how long," "how deep," "how far," "how heavy," and the like. — 22. **wohne**: the indirect subjunctive is used after verbs of asking, saying, thinking, and the like, whenever a speaker or author gives expression to the thought of another without himself affirming the truth of the statement. — 23. **eben in diesem Hause**: *in this very house.* — 25. **Ging**: see note to **1** 11. — 27. **Orangenblüte**: the accusative absolute, or accusative of attendant circumstances, is used to describe or qualify the subject.

3 2. **ja**: *I tell you.* — 3. **öffnete sich**: in German, as in French (but less commonly), the reflexive is used with the force of the English

passive voice. This use in German, too, is due to French influence. — 4. **Fensterlein**: the ending chen is from the Low German, and words with this ending are more commonly used in North Germany, while the ending lein is the South German diminutive, and occurs throughout this story in words which are often uncommon or unknown in the North. In the South and in Switzerland the remnant of lein as l is heard in dialect in words where it has entirely lost its diminutive force — Zügl, Tellerl, etc. — 5. **hieß es**: *was the greeting*. — 7. **Kirche**: see note to **2** 2. — 8. **nämlich**: *particularly*. Nämlich means "namely," but it has also a much wider connotation than the English word; see Vocabulary. — 10. **Rosenkranzschnur**: the rosary is a string of beads which is defined in the Roman Breviary to represent a series of one hundred and fifty repetitions of *Ave Maria* with a *Pater Noster* interpolated after each decade. Similar expedients to assist the memory were in use among the Mohammedans and Buddhists; and the word *rosary*, Latin *rosarium*, has nothing whatever to do with *rose*, but came about through the mistaken translation of a Hindoo word. — 14. **zu verdenken**: *to be blamed*. The "infinitive with zu" often has this passive force, equivalent to the Latin gerundive; for example, was ist zu tun? *what's to be done?* — 15. **war . . . geworden**: *had become*. Verbs of motion, *become*, and others were conjugated in English no farther back than Goldsmith's time (see *The Vicar of Wakefield*) with "to be" as in present French and German. Even to-day remnants of this older usage, *they're gone*, *they're come*, etc., are current. — 17. **gab es**: see notes to **1** 5 and 9. — 18. **Körbe**: in earlier German the expression durch den Korb fallen was just as common for "to get the mitten" as the present einen Korb bekommen. The phrase arose out of the custom described in the old ballads, of having a lover drawn up in a large basket to converse with his beloved at her window. If he were unsuccessful in gaining the favor of the object of his affections, it often happened that a basket with a broken or dilapidated bottom was lowered, so that midway in his ascent the serenader was brought back to earth literally as well as figuratively. Hence arose the phrase "to give him a bottomless basket" and later "to give him a basket" simply. — 19. **sondern**: see note to **2** 3. — 21. **Zank**: see note to **2** 2. — 26. **ihre Sittsamkeit**: the wrapping about of clothing etc. is followed by the accusative of motion; see note to **2** 2. — 28. **Grün**: see note to **2** 2.

4 2. **sagten es**: *said so*. — 4. **sprach**: see note to **1** 20. — **konnte nicht anders**: *could not help*. — 6. **verging**: see note to **1** 20. — **war sie jedem**:

sie war jedem would be the more correct order here. The inversion war sie occurs here because the und connects the last two clauses in one compound clause. This order is common to-day only in business letters and advertisements. — 7. **aber**: aber frequently has the second or third position in the German sentence, like *autem*, its Latin equivalent. — **werde, könne**: see note to **2** 22. — 9. **wie wert es sei**: this construction is obsolete to-day. One must say wie viel wert es sei (or habe), wie viel es wert sei (or habe), or wie wertvoll es sei. — 10. **wollte**: *tried.* — 11. **Mitleiden**: an almost obsolete form for Mitleid. — 16. **Pharao**: the passage Exodus 7. 22 is, in Luther's translation, Und die Egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. Da ward das Herz Pharao verstockt, und hörete sie nicht; wie denn der Herr geredet hatte. — 19. **worden**: sc. ist. — 22. **Wein- und Ölgarten**: if two compound words connected by und have a common component, this part is given only with one word and is indicated for the other by a hyphen. — 23. **Schon dies**: *this very thing.* Schon often is an intensive equivalent to the English *very;* for example, Schon der Gedanke ist ein Verbrechen, *the very* (*mere*) *thought is a crime.* — 25. **war**: see note to **1** 20. — 26. **sei**: see note to **2** 22.

5 1. **darin**: obsolete in this construction. To-day one would write in dem or in welchem. — 4. **Leuten**: dative with special verbs. Many verbs meaning "to help, please, trust, believe, command, serve, threaten, pardon, obey," etc., take the dative. Notice that the rule for the above verbs is the same in Latin. — **wohl**: see note to **2** 3. — 6. **hätten**: zur Not = wenn es nötig gewesen wäre. See note to **1** 20. — **Allein**: *but.* Allein is used when the truth of a preceding statement is admitted, and a result or affirmation contrary to what is naturally expected is adduced. Aber may also be used in such sentences, but allein is more forcible. — **Urteil**: see note to **5** 4. — 7. **wohl**: see note to **2** 3. — **trauen**: cf. note to **3** 14. — 8. **Inzwischen**: obsolete in this construction, where it is equivalent to während. — 11. **Brachte**: see note to **1** 11. — 12. **ihr**: begegnen governs the dative. — 15. **abends**: the adverbial genitive is used to express time and other adverbial relations. — 18. **aber**: see note to **4** 7. — 21. **gern**: this word is used with the force of English "like" with many verbs; for example, Essen Sie Schinken gern, *do you like ham?* Hören Sie gern Musik, *do you like music?* — 22. **sahen . . . gern**: *liked;* see previous note. — 25. **hätte . . . sollen**: *should have, ought to have.* — **die**: see note to **1** 12. — 26. **sah ihn nur gar nicht an**: *did not even look at him;* cf. the similar construction in French, *Elle ne le*

regarda seulement pas. — 27. **das galt ihr gleich:** *that made no difference to her.* — 28. **nur nicht:** see note to **5** 26.

6 1. **viel:** sc. zu erzählen. — 2. **warf bald den Pierre, bald den Paul mit abgerupften Kräutern:** *threw weeds which she had pulled up now at Pierre, now at Paul;* bald . . . bald are correlatives equivalent to "now . . . now." — **den Pierre:** see note to **1** 12. — 7. **hätte . . . können:** *might have.* — 8. **wohl:** *doubtless.* — **doch:** *you see.* — 10. **verging ihr:** dative with vergehen. Verbs compounded with an, auf, aus, bei, ein, ent, entgegen, miß, nach, unter, ver, vor, voran, voraus, wider, zu, zuvor, take the dative. — 11. **Entfernte:** see note to **1** 11. — 12. **Magdalene:** Mary Magdalene, from whom Christ cast out seven devils (Luke 8. 2). — 13. **doch:** *notwithstanding.* — 18. **Tauf- und Beichtkinder:** see note to **4** 22. — 19. **Zwar:** see notes to **1** 1 and 9. — 24. **wohl:** see note to **6** 8. — **recht:** *very.* — 27. **wollte nichts davon wissen:** *didn't want anything to do with the doctrine.*

7 1. **Selbst:** *even.* — **schien:** see note to **1** 20. — **hatte:** see note to **1** 9. — 3. **gern:** see note to **5** 21. — 4. **Vence:** a town of about 3000 inhabitants, in Alpes Maritimes, in the district (*arrondissement*) of Grasse. — **wenn auch:** *although;* the two words may also be separated. — 8. **um keinen Sou:** *not a cent's worth.* — 9. **ihr:** dative of possession. — 10. **wohl:** *plainly.* — **brütete:** see note to **1** 20 (b). — 14. **nur:** *just.* — 15. **doch:** *after all.* — 16. **doch:** here equivalent to the emphatic *do* with verbs: *do look.* — 17. **es gelüstet einem fast:** this is to-day an improper ellipsis. Gelüsten is impersonal and requires the accusative, es gelüstet mich. In the present phrase danach should be supplied after fast. — 19. **doch:** *just.* — 22. **wollte:** see notes to **1** 20 and **2** 14. — 23. **sehen:** for idiom see Vocabulary, sehen. — **Hätte:** here optative subjunctive, but the whole phrase is understood in the sentence later as the protasis in a contrary-to-fact construction. — 25. **darein:** dialectic for hinein. — 26. **Paradies:** see note to **2** 2. — 27. **seh' ich:** see note to **1** 11. — **wären:** see notes to **1** 20 and **2** 14.

8 3. **Krug:** the dative is used to express place where (dative of rest). — 4. **war:** see note to **1** 9. — 6. **wohl:** see note to **6** 8. — 7. **Livres:** the *livre* was in the beginning an old French coin whose value equaled the weight of a pound of silver, measured by the *libra gallica* of Charlemagne, or about the same as an English pound. It depreciated in value until it was equal to only about twenty-five cents under Louis XIV, and was finally replaced in the new decimal system by the franc. — 10. **geschlichen:** the past participle is used in German with many verbs, particularly kommen and heißen, to denote

the manner of an action. In English we use the present participle. In German the action is regarded as completed. — 11. **Tisch**: see note to **2** 2. — **ließ**: *had.* In German lassen is used to denote actions done by somebody for the person interested. The same sense is rendered in French by the verb *faire;* for example, lassen Sie anspannen = *faites atteler = have the horses hitched up.* — 15. **Jacques**: see note to **5** 12. — 16. **kam**: see second note to **1** 20. — 23. **dir**: zürnen governs the dative. — 24. **versprach**: see note to **1** 9.

9 1. **ihm**: see note to **5** 12. — 6. **mir's**: sich and es precede all other pronouns, and sich usually stands before es, but es can precede or follow mir or dir. — 7. **schon spät**: *too late now.* — 8. **gehe**: present tense to denote future purpose, instead of the future as in English. In Old High German there was no future, and the present took its place in most cases. In others sollen and wollen in combination with the infinitive were used. These two methods of expressing the future were also in use in Old English ; but the latter method has prevailed with us, while in German an entirely new form with werden has arisen (which is, however, still felt to be artificial, and is avoided in many cases in conversation). — **ohnehin**: *anyway.* — 10. **dir**: given several objects, a pronoun object precedes a noun object, a personal object precedes a thing-object, and the order of the cases for personal objects alone, except for particular emphasis, is accusative, dative, genitive. — 11. **macht mir gutes Geschäft**: *I can turn the thing to good account.* — 12. **dem**: dative of the relative pronoun der with gehorchen (see note to **5** 4). — 14. **Zimmer**: see note to **2** 2. — 15. **Deckel**: see note to **8** 3. — 17. **aber**: see note to **4** 7. — **wohl**: see note to **6** 8. — 18. **Schalkheit**: a biblical word for Schalkhaftigkeit. — **sei, laure**: see note to **2** 22. — 19. **ob**: sc. um zu sehen. — 20. **nicht**: nicht is often used in German as here to denote that an anticipated result is *feared* or is *disagreeable;* for example, Sie blickte scheu um sich, ob ihr nicht jemand nachkomme, i.e. she *feared* somebody was following. — **sei**: see note to **2** 22. — 22. **gesehen**: sc. hatte (see note to **1** 20). — 23. **Rechten, Unrechten**: the pun here might be rendered *in justice as in injustice,* lit. "in laws, as in wrong-doing." — 24–25. The allusion is to the passages Genesis 6. 5, Da aber der Herr sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden, und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar, and Genesis 8. 21, Und der Herr roch den lieblichen Geruch, und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf.

10 1. **so etwas**: *something of the sort.* — 6. **hätte**: see note to **1** 20. — **gern**: see notes to **5** 21 and 22. — 7. **haben würde**: in South Germany, Austria, and Switzerland the conditional form is frequently used as here in the protasis, although correct usage requires that it shall not be used except in the apodosis. It would be much better style if the sentence here read, würde es gern gesehen haben . . . befolgt hätte. — 8. **Freilich**: see note to **1** 1. — 10. **passe**: see notes to **2** 22 and **1** 20 (b). — 12. **Napoule**: the French article is omitted here because the force of the German article is contained in **im**. Names of cities and countries, with the exception of die Schweiz, die Turkei, die Krim, etc. do not take the article in German unless modified by an adjective. — 15. **blieb . . . sitzen**: the "infinitive without zu" is used with bleiben (with other verbs less commonly) with the force of an English present participle. — 17. **obwohl Colin . . . sein mochte**: *granted that Colin was.* — 18. **hatte . . . in zwei Dingen viel vor ihm voraus**: *was far ahead of him in two things.* There is a play on the two meanings of voraus in respect to the nose. — 22. **unter**: *among.* — 24. **folgenden Morgens**: see note to **5** 15. — **Haus**: see note to **2** 2. — 25. **Akazien**: see notes to **8** 3 and **2** 12. — 26. **mir**: the dative of interest (ethical dative) is used to denote a certain interest felt in an action or state by the person for whose advantage or disadvantage the action takes place or the state exists.

11 8. **Soll ein Graf von Provence . . . machen**: *is a count of Provence to* etc. — 10. **mir's**: see note to **9** 6. — 14. **sich**: dative of the indirect object. — 19. **vergeht**: see note to **1** 20. — 20. **Herz**: see note to **2** 2. — 22. **horchte, lachte**: see note to **1** 20. — 23. **es**: see note to **1** 5. — 24. **einmal**: *even.* — 25. **wohl**: *doubtless.* — 26. **ihr**: dative of the indirect object. — 27. **wohl sonst noch etwas**: *probably something else too.*

12 2. **sei**: see notes to **2** 22 and **1** 20. — 4. **hatte**: see note to **1** 20. — 16. **morgens**: *mornings.* In English as well as in German this is the genitive of time; see note to **5** 15. — 18. **recht . . . geschaffen**: *just made.* — 20. **Papierstreif**: = Papierstreifen. — 21. **mußte man . . . nicht . . . wollen**: *it was no use for any one to try.* — 22. **wollen**: see note to **4** 10. — **als wenn**: see notes to **1** 20 and **2** 14. — 23. **gäbe**: see note tp **1** 20. — **kamen**: see note to **1** 9. — 25. **nur nicht**: see note to **5** 26. — 26. **hatte**: see note to **1** 20. — 28. **Stücke**: see note to **2** 2.

13 1. **dessen**: see note to **1** 16. — 5. **wäre**: correct usage now requires here sei, although wäre was formerly more common, and is occasionally *heard* to-day. In Old High German the sequence of tenses

was as in English and Latin. — 6. **sollte**: *could.* — 13. **erlauschte**: the prefix er usually has the force of "with success."—14. **des Morgens**: see note to **5** 15. — 15. **gewundenen**: a participle used as an adjective in German takes all its modifiers before it like a true adjective. — 22. **die**: see note to **1** 12.

14 1. **Lerinischen Inseln**: the *Iles de Lérins* are a group of islands in the Mediterranean between the Bay of Napoule and the Bay of Jouan. They belong to the district of Grasse in the Department of Alpes Maritimes. The Island of Ste. Marguerite, on which the famous "Man in the Iron Mask" and Marshal Bazaine were imprisoned, belongs to this group. — 2. **Kämmerlein**: see note to **3** 4. — 4. **ein Stündchen**: *a little while.* — 13. **wohl**: see note to **6** 8. — 16. **blieb stehen**: *stopped;* see note to **10** 15. — 17. **wollte**: *was on the point of.* — **heim**: sc. gehen. — 19. **Doch**: see note to **1** 5. — 20. **erkennen**: after fühlen, hören, lassen, and sehen, the infinitive has either active or passive force. — 21. **lösen**: see note to **3** 14. — 25. **Allein**: see note to **5** 6. — 26. **Wer wird aber wegen eines leeren Vielleichts fliehen**: *but who'd run away on account of a mere perhaps?* a rhetorical question. The future is very often used in German for the present, and then usually expresses mere *probability* or conjecture without any future force. Often wohl is added; for example, er wird wohl hungrig sein, *he is probably hungry.*

15 1. **Hin- und Hertrippeln**: see note to **4** 22. — 2. **doch endlich**: *after all;* here endlich = schließlich. — 3. **immer**: *each time.* — 7. **Schlaf', wach'**: the concessive subjunctive (*conjunctivus concessivus*) is used to express conditions that are granted, admitted, or supposed to be true. — **ja**: ja with German verbs is often rendered into English by an emphatic raising or lowering of the voice; at other times its force can be approximately given by *you see, you know, why, to be sure,* etc. — 8. **sondern**: see note to **2** 3. — 9. **stehen**: see note to **14** 16. — 10. **Gesicht**: see note to **2** 2. — 11. **ja**: see note to **15** 7. — **als**: see note to **2** 14. — **hätte**: see notes to **1** 20 and **2** 14. — 13. **denn**: often equivalent to *pray,* or *I should like to know.* — 15. **so viel Todesverdruß**: *such exceeding vexation.* — 16. **Handel**: see note to **2** 2. — 22. **fromme**: *innocent.* — 23. **war**: see note to **1** 9. — 24. **Man denke**: *just think of it.* The hortatory subjunctive (*conjunctivus imperativus*) is used to express commands, and wishes which are believed by the speaker to be possible.—25. **doch**: *notwithstanding.*

16 3. **Busen**: see note to **2** 2. — 4. **wollte**: *was about to.* — 6. **ohne . . . zu strafen**: *without punishing.* If in English the subject

of a clause after *without* + *present participle* is the same as the subject of the preceding clause, this participial clause is rendered into German by ohne + infinitive with zu; if the subject of the participial clause be different from the main clause it is rendered in German by ohne daß and a finite part of the verb. A parallel rule exists in French. For example, Cromwell lieferte niemals eine Schlacht, ohne sie zu gewinnen, *Cromwell ne combattit jamais sans remporter la victoire*, Cromwell never fought a battle without winning it; but sie werden nicht abreisen können, ohne daß ich es weiß, *ils ne pourront pas s'en aller sans que je le sache*, they will not be able to go away without my knowing it. — 11. **wer . . . auch**: see Vocabulary. — 15. **hatte**: see second note to **1** 20. — 17. **denen**: dative of the relative pronoun der. — 22. **noch den gleichen Tag**: *the very same day.* — 23. **wollte**: see note to **4** 10. — 25. **kenne**: see note to **2** 22.

17 3. **gern**: see notes to **5** 21 and 22. — 5. **zu Manon**: *to Manon's.* — 15. **nur**: see note to **7** 14. — 17. **setze**: see second note to **1** 20. — 21. **gehen**: see note to **9** 8. — 23. **schon**: *never you fear, fast enough.* — 25. **Doch**: see note to **1** 5. — 28. **ans Herz reden**: = ins Gewissen reden; see Vocabulary. The expression in the text is now obsolete.

18 2. **was macht's**: *what difference will it make?* — **ja**: see second note to **15** 7. — 4. **unter**: *between.* — **ließ sich . . . nicht träumen**: *had not the slightest suspicion.* — 8. **Bösewicht**: see note to **5** 4. — 11. **es ihm**: see note to **9** 6. — 12. **ja**: see note to **15** 7. — 13. **übelan**: this is a dialectic combination which arose out of the obsolete phrase er ist mir übel angewesen, *he is very ill disposed toward me.* — 17. **trat**: see note to **1** 9. — 19. **wohl**: see note to **6** 8. — 21. **Blumen**: see note to **2** 27. — 22. **ging**: *came.* In this, as in many other similar phrases, the point of view taken in German is the starting-point, where in English the point reached is considered. For instance, das geht nicht ab, *that won't come off* (spot); wir gingen um acht Uhr weg, *we came away at eight o'clock* (from a party etc.). — 26. **Felsstück**: see note to **2** 2. — 27. **dir's**: see note to **9** 6.

19 1. **Mariette**: see note to **1** 12. — 4. **es dir**: see note to **9** 6. — **doch**: see note to **1** 5. — 9. **mir**: see note to **9** 10. — 13. **fromm**: see note to **15** 22. — 18. **zerbrach**: see note to **1** 20. — **Schadenfroh**: *filled with delight at the harm he had done.* — 21. **aber**: see note to **4** 7. — 22. **Sprache**: genitive with adjective (mächtig). — 27. **hätte**: see note to **1** 20.

20 1. **vor den Richter** (gehen): see note to **2** 2; verbs of motion are usually omitted in conversation after the auxiliaries of mode. —

4. **das Paradies verloren**: a word-play on Milton's *Paradise Lost*, whose German title is Das verlorne Paradies. — 7. **Lämmlein**: see note to **3** 4. — **bis auf**: *except*. — **als**: see note to **2** 14. — 8. **hätte**: see note to **1** 20. — 10. **wohl**: see note to **7** 10. — 12. **die neunte Stunde**: the expression is stately and biblical as in English, and is used here, of course, for the sake of humor. — 13. **zu Gericht sitzen**: *to sit in judgment*. — 20. **ließ**: see note to **8** 11. — 26. **dir**: see note to **5** 4.

21 1. **soll**: *means*. — 7. **so**: = ebenso. — 9. **Er kann nicht dafür**: *he isn't to blame for it*. — 10. **seht mir doch**: *see here!* — 11. **noch**: *into the bargain*. — 13. **seinetwillen**: *on his account*. — 15. **Livres**: see note to **8** 7. — 18. **Marietten**: names of persons are no longer inflected except in the genitive. — 21. **ward**: this form, which is used throughout this story, is no longer in common use except in poetry and lofty prose. Ward was the original form in the singular of the preterit, but has been replaced by wurde, formed from the plural through leveling. — 22. **Doch**: see note to **1** 5. — 26. **ja**: see note to **15** 7. — 28. **du solltest**: sc. damit or mit dem Auftrage daß; see note to **2** 22. — 29. **wollte**: see note to **14** 17.

22 1. **nur**: see note to **7** 14. — 2. **mir**: verbs of taking away and the like take the dative in German as in Latin and French. — 3. **ja**: see note to **15** 7. — **unter**: see note to **10** 22; cf. also note to **18** 4. — 7. **werde**: see note to **2** 22. — 8. **Ganz wohl**: *all right*. — 9. **Ich weiß wohl mehr als dies, daß Ihr . . . wolltet**: *I shouldn't wonder if I knew a thing or two besides your trying*. — 12. **Grasse**: the principal town in the district (*arrondissement*) of Grasse in the Department of Alpes Maritimes. The town has about 14,000 inhabitants and the district 86,000. — 21. **noch gleichen Tages**: *the very same day;* see note to **5** 15. — 22. **andern Morgens**: *the next morning*. Notice that the German for "the other day" is vor einigen Tagen; "the next day" is am andern Tag; see also note to **5** 15. — 24. **schwor**: not now in such good use as schwur. — **wolle**: see note to **2** 22. — 25. **lassen**: see second note to **8** 11.

23 1. **Marietten**: see notes to **6** 10 and **21** 18. — 5. **Ohr**: see note to **2** 2. — 7. **erst recht**: *more than ever*. — 8. **wäre**: see notes to **1** 20 and **2** 14. — 9. **worden**: sc. war. — 13. **sonntäglich**: *in her best*. — **Arg**: = Argwohn. — 15. **ihr**: see note to **5** 12. — **der**: = er. — 16. **trage**: see note to **2** 22. — 19. **als**: see note to **2** 14. — 20. **hätten**: see note to **1** 20. — 21. **mir**: see note to **5** 4. — 24. **nur**: see note to **7** 14. — 26. **Gelt**: South German, equivalent to **nicht wahr**; see note to **7** 15. — 29. **andern**: dative.

24 9. **Myrtenkränzchen**: see note to **3** 4. — 10. **Haupt**: das Haupt and der Kopf both mean *head*, but the former word is almost always poetical, or has at least a poetical shade of meaning attached to it. — 15. **müsse**: see note to **2** 22. — 17. **ja**: see note to **15** 7. — 20. **gekommen**: sc. bist. — 21. **denn**: see note to **15** 13. — 27. **dir**: dative with adjectives.

25 5. **beider Antlitz**: *both their countenances*; beider is possessive genitive. — 10. **ohne es zu wissen**: see note to **16** 6. — 11. **Pater Jerome**: folgen takes the dative like the Greek ἕπομαι. — 15. **noch**: *even*. — 19. **gelungen**: sc. war. — 22. **war**: see note to **3** 15. — 23. **hatte**: see note to **1** 9. — 27. **Vigurie**: this was the name given to the districts in Languedoc and Provence which previous to 1789 were under the jurisdiction of a district judge called *viguier*. — **habe**: see note to **2** 22.

26 2. **lassen**: see second note to **8** 11. — 11. **als sonst in seinem ganzen Leben**: *than ever before in his life*. — 15. **ohne daß**: see note to **16** 6. — 17. **sei**: see note to **2** 22. — 20. **Wunderbarlich**: *wondrous*. This is a biblical word found more frequently in the older Lutheran bibles than in the later editions, where it has sometimes been replaced by wunderbar: „Deine Zeugnisse sind wunderbarlich" (Psalm 119. 129), „Er machte es wunderbarlich" (Judges 13. 19). — 21. **ihm**: dative of possession. — 23. **zwischenein**: the contraction for zwischen hinein which has been replaced to-day by dazwischen. — 28. **bis auf**: *down to*; cf. note to **20** 7.

VOCABULARY

EXPLANATIONS

After each noun in this Vocabulary, ordinarily only the plural is given. A dash (—) shows that the plural is like the singular; (") that the stem has the umlaut; ("e), ("er), that the stem has the umlaut and these endings.

In defining words care has been taken to give the student only such assistance as he might obtain from a standard dictionary; in other words, no attempt has been made to help him unnecessarily to the meaning of a word which occurs in an unusual sense in the text. Where it has seemed to be advisable, extra assistance has been given in the notes.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations *tr.*, *intr.*, or *refl.* In the case of strong verbs, merely the ablaut has been shown, biegen (o–o), unless there is at the same time a change, reduplication, or omission of consonant in one of the principal parts; for the sake of clearness, the full forms have been given in these latter cases, and also with all anomalous weak verbs.

Since almost any adjective may be used in German as a substantive, only such substantive adjectives as are peculiar in form or meaning are included in the list. Adjectives used also as adverbs have been listed merely as adjectives when the adverbial meaning differs from the adjectival only by the addition of the suffix "ly," and infinitives and participles used substantively have been similarly treated. The other parts of speech have been designated by the usual abbreviations.

VOCABULARY

A

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down, from, de-; strōmab' down stream; auf und ab up and down.

ab'brechen (ā–o) *tr. and intr.* (*aux.* sein) to break off.

ab'büßen *tr.* to expiate, atone for.

dēr **A'bend** (–e) evening, west; ā'bends in the evening, evenings.

ā'ber *conj.* but, however, nevertheless, anyway, yet; *interj.* why!

ā'bermāls *adv.* again, once more.

ab'fertigen *tr.* to dispatch, dispose of, dismiss, get rid of.

ab'gebrochen *p.p. of* ab'brechen.

ab'genommen *p.p. of* ab'nēhmen.

ab'geschnitten *p.p. of* ab'schneiden.

ab'gewiesen *p.p. of* ab'weisen.

dēr **Ab'grund** (¨e) abyss, precipice, gulf.

dēr **Ab'laß** (¨e) discharge; abatement; indulgence.

ab'nēhmen (nāhm, genommen) to take off, subtract, diminish.

ab'rupfen *tr.* to pluck off, pick off.

die **Abscheu'lichkeit** (–en) atrocity, enormity, crime.

ab'schneiden (schnitt, geschnitten) *tr.* to cut off, prune, amputate.

die **Ab'sicht** (–en) intention, purpose.

ab'trünnig *adj.* disloyal, faithless.

ab'wärts *adv.* downwards; berg=ab'wärts down hill.

ab'weisen (ie–ie) *tr.* to refuse admittance to, reject, dismiss.

acht'gēben (ā–ē) *intr.* to take care, pay attention.

afrikā'nisch *adj.* African.

āh'nen *tr.* to have a presentiment of, presage.

ähn'lich *adj.* similar, like.

die **Akā'zie** (–n) acacia; fal'sche Akā'zie locust-tree (*Robinia Pseudacacia*).

all *adj. and indef. pron.* every, each, whole, altogether; *pl.* all the people, everybody; vōr al'lem first of all, above everything.

allein' *adj.* alone, by oneself; *adv.* only; *conj.* but.

allenthal'ben *adv.* everywhere.

allerköst'lichst *adj.* most precious.

allerliebst' *adj.* dearest of all.

allerschönst' *adj.* finest of all.

all'zu *adv.* far too, too much; all'zu gnā'dig too gracious, too merciful; all'zu mit'leidig too compassionate, too charitable; all'zu warm too warm.

als *conj. and adv.* when, as, if, than, but.

alsbald' *adv.* forthwith, directly.

alt *adj.* old.

dēr **Altār'** *or* Al'tār (*pl.* Altā're) altar, communion-table.

das **Al'ter** age, old age.

äl'ter *comp. of* alt.

al'tern *intr.* (*aux.* hā'ben *and* sein) to grow old; decline.

äl'test *superl. of* alt.

am *contraction for* an dēm.

an *prep. with dat. or acc., and sep. pref.*, on, at, by, near, along, against, in, of.

an'bēten *tr.* to worship, adore.

dēr **An'bēter** (—) adorer, admirer.

an'blicken *tr.* to look at, glance at; starr an'blicken to gaze at.

an'dächtig *adj.* devout, religious.

das **An'denken** (—) remembrance, memorial; zum An'denken in memory of.

an'der *adj.* other, different, second.

an'ders *adv.* otherwise, else.

an'fangen (i–a) *tr., intr., and refl.* to begin.

an'gefangen *p.p. of* an'fangen.

an'gegangen *p.p. of* an'gēhen.

an'gēhen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go on; begin; be possible; *tr.* to approach, apply to, concern; das gēht mich nichts an it does not concern me.

an'genommen *p.p. of* an'nēhmen.

an'geschlossen *p.p. of* an'schließen.

an'gesēhen *p.p. of* an'sēhen *and adj.* important, respectable, distinguished.

das **An'gesicht** (–e) face, countenance, visage.

an'getān *p.p. of* an'tūn.

an'getrēten *p.p. of* an'trēten.

die **Angst** (⸗e) anxiety, fear, terror.

ängst'lich *adj.* uneasy, ill at ease, alarmed.

die **An'klāge** (–n) accusation.

an'kleiden *tr. and refl.* to dress.

die **An'kunft** (⸗e) arrival.

an'lächeln *tr.* to smile upon (*or* at).

an'nēhmen (nāhm, genommen) *tr.* to take on, accept, receive.

die **An'rēde** (–n) address, speech.

an'rēden *tr.* to address, accost.

ans *contraction of* an das.

an'schließen (schloß, geschlossen) *tr.* to fetter; add, annex; *refl.* to attach oneself to; join.

an'sēhen (ā–ē) *tr.* to look at, look over.

das **An'sēhen** sight, appearance; respectability, respect; von An'sēhen by sight.

an'sichtig *adj.* ei'nes Gē'genstandes an'sichtig wēr'den to catch sight of something.

das **Ant'litz** (–e) countenance, face.

an'trēten (ā–ē) *tr.* to step on; approach; ei'ne Rei'se an'trēten to begin a journey.

an'tūn (tāt, getān') *tr.* to don, put on (clothes); do.

ant'worten *tr.* to answer.
dēr **Ap'fel** (¨) apple.
die **Ar'beit** (-en) work; dissertation.
arg *adj.* bad, wicked, mischievous; das iſt zū arg that's going too far.
dēr **Arg** = Arg'wōhn.
dēr **Är'ger** anger, spite, vexation.
är'gern *tr.* to vex; *refl.* to be vexed, get angry.
das **Är'gernis** (-ſe) vexation, scandal, offense.
dēr **Arg'wōhn** suspicion, distrust.
arm *adj.* poor.
dēr **Arm** (-e) arm.
die **Ārt** (-en) species, kind, sort, manner.
ār'tig *adj.* courteous, good, pretty.
dēr **Ā'tem** breath; spirit; Ā'tem hō'len (ſchöp'fen) to take (catch) breath.
ā'temlōs *adj.* breathless, out of breath.
auch *adv. and conj.* also, indeed, too, besides.
auf *adv. and sep. pref.* on, up, upon, in, into; open; *prep. with dat. or acc.* on, upon, at; towards, against; auf ein'māl all at once; auf und ab (nie'der) up and down.
auf'bewāhren *tr.* to preserve, keep.
auf'brechen (ā–o) *tr.* to break open (up); *intr.* (*aux.* ſein) to burst open; depart.
auf'fordern *tr.* to summon, challenge, invite, call upon.
auf'gebrochen *p.p. of* auf'brechen.
auf'gegangen *p.p. of* auf'gēhen.
auf'gēhen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go up, rise, open.
auf'geſprungen *p.p. of* auf'ſpringen.
auf'geſtanden *p.p. of* auf'ſtēhen.
auf'gewachſen *p.p. of* auf'wachſen.
auf'gewōgen *p.p. of* auf'wiegen.
auf'lōſen *tr.* to untie, dissolve, disband, solve.
dēr **Auf'ſchluß** (*pl.* Auf'ſchlüſſe) opening, explanation, information.
dēr **Auf'ſchub** delay, adjournment.
auf'ſpringen (a–u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump up; fly open (doors); chap (skin).
auf'ſtēhen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to get up.
dēr **Auf'trag** (*pl.* Auf'trāge) commission, order, errand.
auf'wachſen (ū–a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow up.
auf'wiegen (ō–ō) *tr.* to outweigh, counterbalance.
das **Au'ge** (-n) eye.
das **Au'genlīd** (-er) eyelid.
aus *prep. with dat., and sep. pref.,* out of, from.
aus'brechen (ā–o) *tr. and intr.* (*aux.* ſein) to break out.
aus'gēben (ā–ē) *tr.* to give out, issue, spend; pass off as; *intr.* to sound (horn); *refl.* to pretend to be.
aus'gebrochen *p.p. of* aus'brechen.
aus'geſchlāgen *p.p. of* aus'ſchlāgen.
aus'gewichen *p.p. of* aus'weichen.

aus'reden *intr.* to finish what one has to say; *tr.* to utter, dissuade, talk out of.

aus'schlagen (u–a) *tr.* to beat (dash, knock) out; refuse.

au'ßer *prep. with dat.* out of, besides.

au'ßerdem (*or* außerdem') besides; au'ßerdem daß not to mention that.

die **Aus'steuer** (–n) endowment, dowry, trousseau.

aus'weichen (i–i) *intr.* to make way for, step aside, avoid; aus'weichend ant'worten to make an evasive answer.

(das) **Avignon'** (*pr. as in French*) Avignon.

B

ba'den *tr., intr., and refl.* to bathe, wash.

bald *adv.* soon; bald . . . bald now . . . now.

das **Band** (¨er) ribbon, bandage.

bat *pret. of* bit'ten.

der **Baum** (¨e) tree.

die **Baum'wolle** cotton.

bedenk'en (bedach'te, bedacht') *tr.* to consider, meditate on; *refl.* to consider well.

das **Bedenk'en** (—) consideration, deliberation.

die **Been'digung** (–en) termination, conclusion.

befahl' *pret. of* befeh'len.

befal'len (befiel', befal'len) *tr.* to befall, attack, overcome.

befoh'len *p.p. of* befeh'len.

befol'gen *tr.* to follow, obey, observe.

begann' *pret. of* begin'nen.

bege'ben (begab', bege'ben) *tr.* to dispose of; *refl.* to go (to); renounce; happen.

begeg'nen *intr. with dat.* (*aux.* sein) to meet.

begin'nen (a–o) *tr.* to commence.

beglück'en *tr.* to make happy, bless; present; beglückt' fortunate.

begon'nen *p.p. of* begin'nen.

behal'ten (behielt', behal'ten) *tr.* to keep, hold.

behielt' *pret. of* behal'ten.

bei *prep. with dat., and sep. pref.,* at, with, to, on.

bei'bringen (brach'te, gebracht') *tr.* to bring forward, produce (witnesses); to inculcate, instil, impart.

die **Beich'te** (–n) confession, shrift.

das **Beicht'kind** (–er) penitent, parishioner.

bei'de *adj.* both, the two.

bei'gebracht *p.p. of* bei'bringen.

das **Bein** (–e) leg, bone.

beinah' (*or* beina'he) *adv.* nearly, almost.

das **Bei'spiel** (–e) example; zum Bei'spiel for example.

beken'nen (bekann'te, bekannt') *tr.* to confess; *refl.* to acknowledge.

belei'digen *tr.* to offend, injure, insult.

bemer'ken *tr.* to notice, remark.

beque'men *refl.* to conform with, comply with, submit.

die **Berēd'samkeit** eloquence.
berēdt' (*or* beredt') *adj.* eloquent.
bereu'en *tr.* to rue, be sorry for.
berühmt' *adj.* famous, renowned.
berühren *tr.* to touch, handle.
besagt' *adj.* above-mentioned; aforesaid.
besann' *pret. of* besin'nen.
beschä'men *tr.* to shame, confuse.
beschat'ten *tr.* to shade, shadow.
beschenk'en *tr.* to present.
beschlie'ßen (beschloß', beschlos'sen) *tr.* to finish, determine, decide.
besin'nen (a–o) *refl.* to deliberate, reconsider, recollect.
die **Besin'nung** deliberation; recollection; consciousness.
beson'ders *adv.* particularly.
bes'ser *comp. of* gūt.
best *superl. of* gūt.
beständ'dig *adj.* incessant; (of the weather) settled.
die **Bestür'zung** consternation, confusion, amazement.
bē'ten *intr. and tr.* to pray.
betrach'ten *tr.* to contemplate, view.
betrā'gen (ū–ā) *tr.* to amount to; *refl.* to behave.
betrü'ben *tr.* to trouble, afflict; *refl.* to worry (over).
betrūg' *pret. of* betrā'gen.
bevōr'stehen (stand, gestanden) *intr.* to be imminent, approach, threaten.
bewē'gen *tr. and refl.* to move.
bewēg'lich *adj.* movable, versatile.
die **Bewē'gung** (–en) motion, commotion; sich in Bewē'gung setz'en to start, get in motion.
bewei'sen (bewies', bewie'sen) *tr.* to show, prove.
bewun'dern *tr.* to admire.
bezāh'len *tr.* to pay.
bie'gen (ō–ō) *tr.* to bend.
bie'ten (ō–ō) *tr.* to offer, bid.
bis *conj.* until; *prep. with acc.* to, up to, as yet; bis dahin' up to that time.
bishēr' *adv.* hitherto, previously.
bit'ten (bāt, gebē'ten) *tr.* to ask; bit'te please, you are welcome (after thanks), pray.
bit'terlich *adv.* bitterly.
blaß *adj.* pale.
blei'ben (ie–ie) *intr.* to remain.
blick'en *intr.* to look, glance.
blieb *pret. of* blei'ben.
blitz'en *intr.* to lighten, flash, gleam.
blōß *adj.* naked, bare; *adv.* merely, only.
blü'hen *intr.* to flourish, blossom.
die **Blū'me** (–n) flower.
dēr **Blū'menkelch** (–e) calyx.
dēr **Blū'menspender** (—) donor of flowers.
dēr **Blū'menstrauß** (¨e) bunch of flowers.
das **Blūt** blood.
die **Blü'te** (–n) blossom, bloom.
blūt'rōt *adj.* blood-red.
dēr **Bō'den** (¨) ground, floor, bottom; zu Bō'den gedrückt' crushed.
bōg *pret. of* bie'gen.
bö'se *adj.* bad, angry; dēr Bō'se (Feind) the Evil One, the foul fiend.
dēr **Bö'sewicht** (–e *and* –er) villain, reprobate; culprit.
bōs'haft *adj.* malicious.

die **Bōs'heit** (-en) malice, wickedness; anger.
bōt *pret. of* bie'ten.
brāch *pret. of* brech'en.
brach'te *pret. of* bring'en.
brann'te *pret. of* bren'nen.
die **Braut** (″e) fiancée; bride.
dēr **Bräu'tigam** (–e) fiancé; bridegroom.
die **Braut'leute** *pl.* the bridal couple.
brech'en (ā–o) *tr.* to break.
bren'nen (brann'te, gebrannt') *tr. and intr.* to burn.
bring'en (brach'te, gebracht') *tr.* to bring.
dēr **Brū'der** (″) brother.
dēr **Brun'nen** (—) spring, fountain, well, watering-trough.
die **Brust** (″e) breast, chest.
brū'ten *tr. and intr.* to hatch; brood (over).
dēr **Busch** (″e) bush.
dēr **Bū'sen** (—) bosom, breast.

C

(das) **Cannes** (*pr. as in French*) Cannes.
die **Chrō'nik** (–en) chronicle.
(dēr) **Colīn'** *name of the hero.*

D

dā *adv. and conj.* there, then, since, inasmuch as, when.
dabei' (*for particular emphasis* dā'bei) *adv.* in this, by, also, near it, at hand.
dach'te *pret. of* denk'en.
dafūr' (*for particular emphasis* dā'für) *adv.* for it, for that, for this, in place of, in favor of it, instead of that.
dahēr' (*for particular emphasis* dā'hēr) *adv.* from that place; hence, along.
dahin' (*for particular emphasis* dā'hin) *adv.* to that place, thither.
dahin'ter (*for particular emphasis* dā'hinter) *adv.* behind it (that, this), after it.
damit' (*for particular emphasis* dā'mit) *adv.* with it. damit' *conj.* in order that.
danē'ben (*for particular emphasis* dā'nēben) *adv.* next to it, near by it, by the side of it; dicht danē'ben, gleich danē'ben, hard by, just by.
dann *adv.* then, by that time, thereupon, afterwards; **dann und wann** now and then.
daran' (*for particular emphasis* dā'ran) *adv.* thereon, therein, thereat, about (at, by, near) it.
darauf' (*for particular emphasis* dā'rauf) *adv. and sep. pref.* to this, on it, afterward, thereupon, thereafter.
daraus' (*for particular emphasis* dā'raus) *adv.* therefrom, thence, from that, out of that, of it.
dār'bieten (ō–ō) *tr.* to present, offer.
darein' (*for particular emphasis* dā'rein) *adv.* therein, into it, into that, in it, in there.
darf *pres. of* dür'fen.

dār'gebōten *p.p. of* dār'bieten *and adj.* offered, presented.

darin' (*for particular emphasis* dā'rin) *adv.* therein, in there, in it, in that, in this.

darin'nen *adv.* within, in the inner parts.

darü'ber (*for particular emphasis* dā'rüber) *adv.* over it.

darum' (*for particular emphasis* dā'rum) *adv.* around that, around it; about that; for that reason, therefore.

daß *conj.* that, in order that.

dā'stēhen (stand, gestanden) *intr.* to stand there, stand forth, stand out.

davon' (*for particular emphasis* dā'von) *adv.* of that, from that, of it, from it, by that; off, away.

dazū' (*for particular emphasis* dā'zū) *adv.* to that, to it, for that, with it, for that purpose; besides.

dazwisch'en (*for particular emphasis* dā'zwischen) between them, between there, between.

dēr **Deck'el** cover, lid; (*student slang*) hat *or* cap.

dein (dei'ne, dein) *poss. adj.* thy.

denk'en (dach'te, gedacht') *tr. and intr.* think.

denk'würdig *adj.* memorable, notable.

denn *adv. and conj.* then, pray; for.

dēr (die, das) *def. art., rel. and dem. pron.*, the; who, which, that.

derglei'chen *adj.* such, the like; nichts derglei'chen nothing like it.

dersel'be (diesel'be, dasſel'be) *dem. pron.* the same; that, he, she, it.

dest'o *adv.* so much, the more so; jē mēhr dest'o bes'ser the more the better.

(*a*) **dich'ten** *tr.* to make close, condense.

(*b*) **dich'ten** *tr.* to compose; *intr.* to meditate; das Dich'ten composing; (*biblical*) meditation, imagination; sein Dich'ten und Trach'ten gēht dahin' his every thought is set upon it.

dēr **Die'ner** (—) servant.

die'ser (die'se, die'ses) *dem. pron.* this, that; this one, that one.

dies'māl *adv.* this time, at present.

das **Ding** (–e *and* –er) thing, object.

doch *adv. and conj.* yet, but, after all, pray, to be sure; yes.

don'nern *intr.* to thunder.

dort *adv.* there; dorthin' wō in the direction in which.

drang *pret. of* dring'en.

dräng'en *tr. and intr.* to press, crowd; *refl.* to crowd together.

drau'ßen *adv.* out of doors; drau'ßen in dēr Welt out in the world.

drē'hen *tr.* to turn.

dring'en (a–u) *intr.* to press through, pierce.

dritt *adv.* third; wīr wā'ren zu dritt there were three of us.

drü'ber *contraction for* darü'ber.

drum *contraction for* darum'.

dū *pers. pron.* thou, you.

dul'den *tr.* to bear, endure.
dumm *adj.* stupid, foolish.
dunk'el *adj.* dark; dunk'le Ah̄'nungen vague forebodings.
durch *prep. with acc., and sep. pref.*, through, by, by means of.
durch'geschienen *p.p. of* durch'scheinen.
durchlau'fen (ie–au) *tr.* to traverse, run through.
durchlöch'ern *tr.* to perforate, punch, riddle, smash.
durchs *contraction for* durch das.
(*a*) **durch'scheinen** (ie–ie) *intr.* to shine through, be transparent.
(*b*) **durchschei'nen** (ie–ie) *tr.* to illumine, fill with light; **von dēr Son'ne durchschie'nen** filled with sunlight, sunny.
durch'scheinend *adj.* transparent.
dür'fen (durf'te, gedurft') *intr.* to be permitted, may, dare, need.
dū'ster *adj.* gloomy dark, mournful.

E

ē'ben *adj.* even, level; exactly; ē'benso exactly so, just.
ē'he *conj.* (*and obsolete adverb*) before.
die **Ē'he** (–n) matrimony, married life.
das **Ē'hepaar** (–e) married couple, bridal couple.
ē'her *comp. of* ē'he sooner, rather.
ēhr'bār *adj.* honorable, respectable.
die **Ēh're** (–n) honor; in Ēh'ren honorably.
die **Ēhr'furcht** veneration, reverence.
ēhr'würdig *adj.* venerable, respectable.
ei'gen *adj.* own; peculiar.
ei'gentlich *adj.* true, real; properly speaking, anyway.
das **Ei'gentūm** (″er) property.
eig'ner, eig'ne, *contractions for* ei'gener, ei'gene (*from* ei'gen).
ei'len *intr.* (*aux.* sein *or* hā'ben) to make haste, hurry; *refl.* to bestir oneself.
eil'fertig *adj.* hasty, precipitate.
ei'lig *adj.* hasty, speedy.
ein (ei'ne, ein) *num. adj., indef. art., indef. pron.*, one; **a**; **an**; some one.
ein *adv. and sep. pref.* in, into.
einan'der *adv.* one another, each other.
die **Ein'bildung** (–en) imagination, fancy.
ein'dringen (a–u) *intr.* to burst in, press in, assail.
einerlei' (*for emphasis* ei'nerlei) *indecl. adj.* the same.
ein'fältig *adj.* artless, innocent; stupid, silly.
ein'gedrungen *p.p. of* ein'dringen.
ein'gelāden *p.p. of* ein'lāden.
ein'geschlāfen *p.p. of* ein'schlāfen.
ein'gesēhen *p.p. of* ein'sēhen.
ein'getrēten *p.p. of* ein'trēten.
ein'gezōgen *p.p. of* ein'ziehen.
ein'hüllen *tr.* to wrap up, envelop, veil.
ei'nig *adj.* only; united, agreed; **darü'ber sind wir ei'nig** we agree on that.

ei'nige *adj. and indef. pron.* some; a few.

ein'lāden (ū–ā) *tr.* to load; invite.

(*a*) **ein'māl** *adv.* once, one time; noch ein'māl once more; auf ein'māl all at once, suddenly; ēr wur'de ein'māl rōt, ein'māl blaß he became red and pale by turns.

(*b*) **einmāl'** *adv.* once, once upon a time; es wār einmāl' ein Mann there was once a man; kom'men Sie doch einmāl' hēr come here please; noch einmāl' another time, again, some day or other.

ein'schärfen *tr.* to inculcate, impress.

ein'schlāfen (ie–ā) *intr.* (*aux.* sein) to fall asleep.

einst once, formerly, at some future time; *cf. Latin olim.*

dēr **Ein'wōhner** (—) inhabitant.

die **Ein'wōhnerschaft** population.

ein'ziehen (zōg, gezōgen) *tr.* to draw (pull, run) in; *intr.* (*aux.* sein) to enter, pass in, move.

ein'zig *adj.* single, only.

dēr **Elefant'** (–en) elephant.

ē'lend *adj.* miserable, wretched.

das **Ē'lend** misery, distress.

empfang'en (i–a) *tr.* to receive.

empōr' *adv. and sep. pref.* on high, up, upwards.

empōr'gehōben *p.p. of* empōr'hēben *and adj.* raised aloft, upraised.

empōr'hēben (ō–ō) *tr.* to elevate, raise; empōr'gehōben raised aloft.

das **En'de** (–n) end.

end'lich *adj.* finite, last; finally, at last.

dēr **Eng'el** (—) angel.

entdeck'en *tr.* to discover.

die **Entdeck'ung** (–en) discovery.

entfer'nen *tr.* to remove; *refl.* to withdraw, retire, depart.

entgē'gen *adv. and sep. pref.* towards.

entgē'geneilen *intr.* (*aux.* sein) to hasten toward.

entgē'gengetrēten *p.p. of* entgē'gentrēten.

entgē'gennēhmen (nāhm, genommen) *tr.* to receive.

entgē'gentrēten (ā–ē) *intr.* (*aux.* sein) to approach, encounter.

entlar'ven *tr. and refl.* to unmask.

entschul'digen *tr.* to excuse.

das **Entsetz'en** terror, horror, amazement.

ent'wēder (*or* entwē'der) *conj.* either; ent'wēder . . . ō'der either . . . or.

entzück'en *tr.* to transport, charm, delight.

die **Entzück'ung** (–en) ecstasy, rapture, delight.

ēr *pers. pron.* he.

erbar'men *tr.* to move to pity; *refl.* to pity.

das **Erbar'men** commiseration.

erbau'en *tr.* to build, edify; *refl.* to be edified.

erbau'lich *adj.* edifying.

die **Erbau'ung** (–en) building, foundation, edification.

die **Erb'schaft** (–en) heritage, succession, inheritance; ei'ne Erb'schaft mach'en to come into property, inherit.

die **Er′de** (–n) earth, world; soil.

erfāh′ren (ū–ā) *tr.* to learn, hear, experience.

erfāh′ren *adj.* experienced, expert.

erfūhr′ *pret. of* erfāh′ren.

erhal′ten (ie–a) *tr.* to keep, maintain, preserve, receive.

erhielt′ *pret. of* erhal′ten.

erhȫ′hen *tr.* to raise, heighten, improve, enhance.

erhō′len *refl.* to recover, gather breath, take recreation, refresh oneself.

erken′nen (erkann′te, erkannt′) *tr.* to perceive, recognize.

erklǟ′ren *tr.* to explain, declare.

erlau′ben *tr.* to permit; *refl.* to indulge in.

erlau′ern *tr.* to watch (for the favorable moment), spy out.

erlau′ſchen *tr.* to overhear (by eavesdropping).

dēr **Ernſt** seriousness; iſt das Īhr Ernſt are you in earnest?

ernſt′haft *adj.* serious, impressive, grave.

ernſt′lich *adj.* earnest, eager.

er=ō′bern *tr.* to conquer.

die **Er=ō′berung** (–en) conquest, acquisition.

die **Er=ör′terung** (–en) agitation, discussion, debate.

errā′ten (ie–ā) *tr.* to guess, conjecture.

errȫ′ten *intr.* (*aux.* ſein) to blush.

erſchaf′fen (erſchūf′, erſchaf′fen) *tr.* to create.

erſchei′nen (ie–ie) (*aux.* ſein) to appear.

erſchien′ *pret. of* erſchei′nen.

erſchrāk′ *pret. of* erſchreck′en.

erſchreck′en (erſchrāk′, erſchrock′en) *tr. and intr.* (*aux.* ſein) to frighten; be frightened.

erſchrock′en *p.p. of* erſchreck′en.

ērſt *num. adj. and adv.* first; only, for the first time.

erſtau′nen *intr.* (*aux.* ſein) to be amazed, be astounded.

das **Erſtau′nen** astonishment, amazement.

ēr′ſtens *adv.* in the first place, firstly.

ertap′pen *tr.* to surprise, catch, detect.

erwach′en *intr.* (*aux.* ſein) to awake.

erzǟh′len *tr.* to tell, relate, recount.

die **Erzǟh′lung** (–en) tale, narrative.

dēr **Erzbȫ′ſewicht** (–e *and* –er) (arch) arrant villain (rogue, knave).

erzeu′gen *tr.* to beget, create, produce.

es *pers. pron.* it, so, *etc.*

et′wā *adv.* possibly, perhaps.

et′was *indef. pron. and adv.* some, something, a little; somewhat; ir′gend et′was something or other.

euch *pers. and refl. pron.* you, to you; yourselves, to yourselves.

eu′er *poss. pron. and poss. adj.* you; your.

(die) **Ē′va** (*pr.* v = German w) Eve.

ē′wig *adj.* eternal, endless.

ē′wiggrün *adj.* evergreen.

F

fah'ren (u–a) *intr.* (*aux.* sein) to drive, pass, go.
der **Fall** ("e) falling, downfall; case; auf je'den Fall in any case.
falsch *adj.* false, wrong.
die **Falsch'heit** (–en) falsity, falsehood.
fal'ten *tr.* to fold.
die **Fami'lie** (–n) family.
fand *pret. of* fin'den.
fang'en (i–a) *tr.* to catch, seize.
die **Far'be** (–n) color.
die **Fas'sung** composure.
fast *adv.* almost.
die **Fee** (*pl.* Fe'en) fairy, fay.
feh'len *intr.* to miss; fail, be wanting *or* absent; mir fehlt et'was I am unwell.
der **Feh'ler** (—) mistake, fault.
fei'erlich *adj.* solemn, stately.
fei'ern *tr.* to celebrate, make much of, praise.
fein *adj.* fine.
die **Feind'schaft** (–en) hostility, ill will, hatred.
das **Feld** (–er) field.
die **Feld'blume** (–n) wild flower.
der **Fels** (–en) = Fel'sen.
der **Fel'sen** (—) rock, cliff.
das **Fels'stück** (–e) large piece of rock, bowlder.
das **Fen'ster** (—) window.
das **Fen'sterlein** (—) little window.
fern *adj.* far, distant.
die **Fer'ne** distance, remoteness; **in der Fer'ne** at a distance.
die **Fer'se** (–n) heel.
fest *adj.* solid, firm, fast.
feu'rig *adj.* fiery, burning, ardent; generous (wine).
fin'den (a–u) *tr.* to find; sich in et'was fin'den to get used to.
fing *pret. of* fang'en.
der **Fing'er** (—) finger.
fin'ster *adj.* gloomy, dark, obscure.
der **Fisch** (–e) fish.
flach *adj.* flat, even, level, shallow.
flat'tern *intr.* to flutter; be unsteady (fickle).
der **Fleck'en** spot, stain; (small) country town.
fle'hen *intr.* to implore, supplicate.
flie'gen (o–o) *intr.* (*aux.* sein) to fly.
flie'hen (o–o) *tr.* to flee from, shun; *intr.* (*aux.* sein) to flee, escape.
flog *pret. of* flie'gen.
floh *pret. of* flie'hen.
flüch'tig *adj.* flying, fleeting, fleet, volatile.
flüst'ern *tr. and intr.* to whisper.
fol'gen *intr.* (*aux.* sein) to follow; fol'gend *adj.* following, ensuing, subsequent.
folg'lich *adv.* therefore, consequently.
fol'tern *tr.* to put on the rack, torture.
fort *adj. and sep. pref.* forth, away, gone.
fort'fahren (u–a) *intr.* to continue.
fort'gefahren *p.p. of* fort'fahren.
fra'gen *tr.* to ask, inquire.
die **Frau** (–en) woman, wife; Mrs.
frei'lich *adv.* certainly, to be sure.

der Fremd'ling (-e) stranger, foreigner.
freu'dig *adj.* joyous, glad.
freu'en *refl.* to be glad, be happy, rejoice.
der Freund (-e) friend.
die Freun'din (-nen) (female) friend.
freund'lich *adj.* friendly, pleasant, courteous.
der Fre'vel (—) offense, crime.
der Frev'ler (—) malefactor, transgressor.
frisch *adj.* fresh, cool, new.
froh *adj.* glad.
fröh'lich *adj.* joyful, glad.
fromm *adj.* pious, holy, gentle; ein from'mes Bild a sacred picture.
früh *adj.* early.
die Frü'he early morning; in al'ler Frü'he early in the morning.
fü'gen *tr.* to join, ordain, dispose; *refl.* to submit, yield; es fügt sich it comes to pass.
die Fü'gung (-en) acquiescence; disposition, dispensation.
fuhr *pret. of* fah'ren.
füh'ren *tr.* to lead, conduct.
fül'len *tr.* to fill.
fünf *num. adj.* five.
fünf'zig *num. adj.* fifty.
funk'eln *intr.* to sparkle, glitter, twinkle.
für *prep. with acc.* for, in place of, of, *etc.*
die Furcht fear, fright.
fürch'ten *tr. and refl.* to fear.
furcht'sam *adj.* timid.
der Fuß (⁼e) foot.

G

gab *pret. of* ge'ben.
die Ga'be (-n) gift, present.
galt *pret. of* gel'ten.
der Gang (⁼e) walk; gait; course (at dinner); corridor.
ganz *adj.* whole, entire; quite.
gar *adj.* done; quite; very; gar nicht not at all.
der Gar'ten (⁼) garden.
ge'ben (a-e) *tr.* to give; es gibt there is, there are.
der Ge'ber (—) giver, donor.
gebe'ten *p.p. of* bit'ten.
geblie'ben *p.p. of* blei'ben.
gebo'gen *p.p. of* bie'gen.
gebo'ten *p.p. of* bie'ten.
gebracht' *p.p. of* bring'en.
gebrannt' *p.p. of* bren'nen.
gebroch'en *p.p. of* brech'en.
die Geburt' (-en) birth.
der Geburts'ort (-e) birthplace, native place.
gedacht' *p.p. of* denk'en *and of* gedenk'en.
gedach'te *pret. of* gedenk'en.
das Gedächt'nis (-se) remembrance; memory.
der Gedank'e (-n) thought.
gedenk'en (gedach'te, gedacht') *intr.* to be mindful of, remember, mention, intend; *tr.* to bear some one a grudge.
gedrung'en *p.p. of* dring'en.
die Gefahr' (-en) danger.
gefah'ren *p.p. of* fah'ren.
gefal'len (gefiel', gefal'len) *intr.* to please; es gefällt' mir it pleases me, I like it.

gefal'len *p.p. of* fal'len *and of* gefal'len.
gefäl'lig *adj.* pleasing, agreeable, kind.
gefang'en *p.p. of* fang'en; gefang'en hal'ten to keep a prisoner.
gefiel' *pret. of* gefal'len.
geflō'gen *p.p. of* flie'gen.
geflō'hen *p.p. of* flie'hen.
das **Geflüst'er** whispering.
gefun'den *p.p. of* fin'den.
gefürch'tet *p.p. of* fürch'ten *and adj.* feared, dreaded.
gegang'en *p.p. of* gē'hen.
gegē'ben *p.p. of* gē'ben.
gē'gen *prep.* against, to, towards.
gēgenü'ber *adv.*, *sep. pref.*, *and prep.* opposite; gēgenü'berliegend lying opposite.
gegol'ten *p.p. of* gel'ten.
gehabt' *p.p. of* hā'ben.
gehal'ten *p.p. of* hal'ten.
gehang'en *p.p. of* hang'en *and* häng'en.
das **Geheim'nis** (–se) secret; mystery.
geheim'nisvoll *adj.* mysterious, mystical.
gehei'ßen *p.p. of* hei'ßen.
gē'hen (ging, gegang'en) *intr.* (*aux.* sein) to go.
gehor'chen *intr.* to obey.
gehō'rig *adj.* belonging to; requisite; proper.
gehōr'sam *adj.* obedient.
dēr **Gehōr'sam** obedience.
dēr **Gei'er** (—) vulture (*Vultur*).
gekannt' *p.p. of* ken'nen *and adj.* known.
gekom'men *p.p. of* kom'men.
gekonnt' *p.p. of* kön'nen.
gelang' *pret. of* geling'en.
gelas'sen *p.p. of* las'sen.
gelau'fen *p.p. of* lau'fen.
das **Geläu'te** ringing of bells, chime.
das **Geld** (–er) money.
gelē'gen *p.p. of* lie'gen.
gelē'sen *p.p. of* lē'sen.
dēr (die) **Gelieb'te** (*declined as adj.*) lover; sweetheart.
geling'en (a–u) *intr.* (*aux.* sein) to succeed.
gelt *interj.* (*South German equivalent for* nicht wāhr) isn't it? don't you?
gel'ten (a–o) *intr.* to be worth; concern; be considered; (*with dat. of person*) be meant for.
gelung'en *p.p. of* geling'en, *and adj.* capital.
gelüst'en *intr. and impers.* to desire, long, covet; water at the mouth.
gemocht' *p.p. of* mō'gen.
gemußt' *p.p. of* müs'sen.
das **Gemüt'** (–er) mind, soul, heart, feeling, disposition.
gen *prep.* towards.
genannt' *p.p. of* nen'nen *and adj.* named, called.
genau' *adv.* exactly, well, carefully.
genom'men *p.p. of* nēh'men.
genug' *adv.* enough, sufficient.
gepflō'gen *p.p. of* pflē'gen.
gerā'de *adj.* direct; straight; gerā'deaus straight ahead.
gerannt' *p.p. of* ren'nen.

gerā'ten (ie–ā) *intr.* (*aux.* sein) to turn out; prove.

gerā'ten *p.p. of* rā'ten *and of* gerā'ten.

gerecht' *adj.* suitable, skilled; just.

das **Gericht'** (–e) dish; court, trial.

geriet' *pret. of* gerā'ten.

geris'sen *p.p. of* rei'ßen.

gerit'ten *p.p. of* rei'ten.

gern *adv.* willingly.

geroch'en *p.p. of* rie'chen.

gerū'fen *p.p. of* rū'fen.

geschaf'fen *p.p. of* schaf'fen.

geschafft' *p.p. of* schaf'fen.

das **Geschäft'** (–e) business.

geschāh' *pret. of* geschē'hen.

geschē'hen (ā–ē) *intr.* (*aux.* sein) to happen.

das **Geschenk'** (–e) present.

die **Geschich'te** (–n) history, story.

geschie'nen *p.p. of* schei'nen.

geschlā'fen *p.p. of* schlā'fen.

geschlā'gen *p.p. of* schlā'gen.

geschlich'en *p.p. of* schlei'chen.

geschlos'sen *p.p. of* schlie'ßen.

geschlung'en *p.p. of* schling'en.

das **Geschrei'** (–e) cry; shriek.

geschrie'ben *p.p. of* schrei'ben.

geschrie'en *p.p. of* schrei'en.

geschwie'gen *p.p. of* schwei'gen.

geschwind' *adj.* fleet, speedy, swift, quick.

geschwō'ren *p.p. of* schwȫ'ren *and* schwǟ'ren.

geschwun'den *p.p. of* schwin'den.

gesē'hen *p.p. of* sē'hen.

die **Gesell'schaft** (–en) society; company; Gesell'schaft lei'sten to accompany.

geses'sen *p.p. of* sitz'en.

das **Gesicht'** (–er *and* –e) face; appearance; Gesich'ter schnei'den to make faces.

geson'nen *p.p. of* sin'nen.

dēr **Gespie'le** (–n) playfellow, playmate.

die **Gespie'lin** (–nen) (female) playmate.

das **Gesprǟch'** (–e) talk; conversation.

gesprǟ'chig *adj.* loquacious, talkative, affable.

gesproch'en *p.p. of* sprech'en.

gesprung'en *p.p. of* spring'en.

die **Gestalt'** (–en) shape, figure.

gestan'den *p.p. of* stē'hen *and* gestē'hen.

gestē'hen (gestand', gestan'den) *tr.* to confess, acknowledge.

gest'ern *adv.* yesterday; gest'ern frūh yesterday morning.

gestie'gen *p.p. of* stei'gen.

gestrich'en *p.p. of* strei'chen.

gesund' *adj.* healthy; healthful.

gesung'en *p.p. of* sing'en.

gesunk'en *p.p. of* sink'en.

getān' *p.p. of* tūn.

das **Getȫ'se** din, clatter, crash.

getrā'gen *p.p. of* trā'gen *and adj.* sustained; sostenuto.

getrē'ten *p.p. of* trē'ten.

getrie'ben *p.p. of* trei'ben.

gewach'sen *p.p. of* wach'sen *and adj.* grown.

die **Gewalt'** (–en) power, force.

gewandt' *p.p. of* wen'den.

gewann' *pret. of* gewin'nen.

gewasch'en *p.p. of* wasch'en.

gewē'sen *p.p. of* sein.

gewich'en *p.p. of* wei'chen.
gewie'sen *p.p. of* wei'sen.
gewin'nen (a–o) *tr.* to win, acquire.
gewiß' *adj.* certain, sure.
das **Gewis'sen** conscience; jē'mand ins Gewis'sen rē'den to talk earnestly to, use moral suasion with.
gewȫh'nen *tr.* to accustom; *refl.* to become accustomed to.
gewȫhnt' *adj.* habituated; et'was gewȫhnt' sein to be used to.
gewȫhnt' *adj.* accustomed to.
das **Gewȫl'be** arch, vault; shop, magazine.
gewon'nen *p.p. of* gewin'nen.
gewor'den *p.p. of* wēr'den.
gewor'fen *p.p. of* wer'fen.
gewun'den *p.p. of* win'den.
gewußt' *p.p. of* wis'sen.
gezō'gen *p.p. of* zie'hen.
gezwung'en *p.p. of* zwing'en.
ging *pret. of* gē'hen.
dēr **Glau'be** (–n) belief; faith.
glau'ben *tr.* to believe, suppose.
gleich *adj.* equal, same; immediately; das galt īhr gleich that was perfectly immaterial to her.
gleich'gültig *adj.* indifferent.
die **Glock'e** (–n) bell.
das **Glück** happiness; auf gūt Glück at random.
glück'lich *adj.* happy.
glǖ'hen *intr.* to burn, glow; *tr.* to make red-hot; Rach'e glǖ'hen to breathe forth vengeance.
die **Glūt** (-en) glow, flame, heat.
gnā'dig *adj.* gracious, merciful.
das **Gold** gold.
gott'lōs *adj.* godless, impious, profane.
dēr **Grāf** (–en) count; (in England) earl.
die **Grǟ'fin** (–nen) countess.
dēr **Granāt'busch** (¨e) pomegranate-bush (*Punica Granatum*).
das **Gras** (*pl.* Grǟ'ser) grass.
(das) **Grasse** (*pr. as in French*) Grasse.
grau *adj.* gray.
grau'sam *adj.* cruel.
die **Grau'samkeit** cruelty.
grau'senhaft *adj.* horrible.
greis *adj.* old, hoary-headed.
dēr **Greis** (–e) old man.
(das) **Grie'chenland** Greece.
dēr **Grimm** fury, rage, wrath.
grōß *adj.* large.
grȫ'ßer *comp. of* grōß.
grȫßt *superl. of* grōß.
grǖn *adj.* green; ē'wiggrǖn evergreen; gold'grǖn gold-green.
dēr **Grund** (¨e) ground, reason; zu Grun'de rich'ten to destroy; in Grund und Bō'den schie'ßen to bombard, batter down.
dēr **Grund'satz** (¨e) principle.
dēr **Grūß** (¨e) greeting, salute.
grǖ'ßen *tr.* to salute; bow.
die **Gunst** favor.
gūt *adj.* good, kind; *adv.* well.
das **Gūt** (¨er) the good; possession, estate, farm.
das **Gūt'chen** (—) small estate (farm).
gǖ'tig *adj.* kind.
dēr **Gūts'besitzer** (—) landowner; farmer.

H

hā'ben (hat'te, gehabt') *tr.* to have; et'was satt hā'ben to have enough of (*or* to be sick of) a thing; *refl.* to behave.

(*a*) dēr **Hā'der** (–n) rag, tatter.

(*b*) dēr **Hā'der** (—) dispute, squabble.

hā'dern *intr.* to quarrel, wrangle.

halb *adj.* half.

die **Hälf'te** (–n) half; middle.

dēr **Hals** (⁼e) neck.

hal'ten (ie–a) *tr.* *and* *intr.* to hold, have, keep, stop; wofūr' hal'ten Sie ihn what do you take him to be?

die **Hand** (⁼e) hand.

dēr **Han'del** (⁼) business, transaction, quarrel.

die **Hand'hābe** (–n) handle.

dēr **Hand'kuß** (–küsse) kiss on the hand.

die **Hand'schrift** (–en) handwriting, autograph, manuscript.

hang'en *or* **häng'en** (i–a) *intr.* to hang.

häng'en (*reg.* *or* i–a) *tr.* *and* *refl.* to hang.

harm'lōs *adj.* inoffensive, innocent.

dēr **Har'nisch** (–e) armor; jē'mand in Har'nisch bring'en to enrage, provoke, rouse to arms.

hart *adj.* hard; hart nē'ben close by.

hart'herzig *adj.* hard-hearted, callous.

die **Hart'herzigkeit** callousness.

hart'hȫrig *adj.* hard of hearing.

die **Hart'hȫrigkeit** (partial) deafness.

has'sen *tr.* to hate.

hat'te *pret.* *of* hā'ben.

das **Haupt** (⁼er) head, chief, leader.

das **Haus** (⁼er) house.

hei'lig *adj.* holy, solemn, saintly, sacred; dēr (die) Hei'lige saint.

das **Hei'ligtūm** (⁼er) sanctuary, shrine, holy relic.

heim *adv.* *and* *sep.* *pref.* home, homeward.

heim'gēhen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go home.

heim'lich *adj.* private, secret, clandestine.

die **Heim'tücke** treachery, malice, spite.

heim'tückisch *adj.* treacherous, malignant, mischievous.

dēr **Heim'wēg** (–e) way (*or* return) home.

hei'ßen (ie–ei) *tr.* to call, name; bid; *intr.* to be called (*or* named).

hēr *adv.* *and* *sep.* *pref.* here, hither, ago, along.

herab' *adv.* *and* *sep.* *pref.* down.

herab'hangen (i–a) *intr.* (*aux.* sein) to hang down.

heran' *adv.* *and* *sep.* *pref.* on, up, toward.

herbei' *adv.* *and* *sep.* *pref.* here, hither; along.

herbei'hōlen *tr.* to fetch.

herbei'rūfen (ie–ū) *tr.* to call in (up).

dēr **Herr** (–en) gentleman; Lord; Mr.

dēr **Herr'gott** the Lord God.

das Herz (–en) heart.
herz'haft *adj.* hearty; bold, brave.
herz'lich *adj.* heartfelt, hearty.
heu'len *intr.* to howl, yell.
heu'te *adv.* to-day, this day; heu'te mor'gen this morning.
heu'tig *adj.* of this day, of this age, modern.
hielt *pret. of* hal'ten.
hier *adv.* here.
hieß *pret. of* hei'ßen.
dēr Him'mel (—) sky; heaven.
hin *adv. and sep. pref.* along, away, there, thither, gone; hin und hēr hither and thither.
hinab' *adv. and sep. pref.* down.
hinauf' *adv. and sep. pref.* up.
hinaus' *adv. and sep. pref.* out, forth; darü'ber ist ēr hinaus' he is above that.
hinaus'laufen (ie–au) *intr.* (*aux.* sein) to run out.
hinaus'weisen (ie–ie) *tr.* to show out, turn out.
hinaus'werfen (a–o) to cast out, eject, expel.
hinein' *adv. and sep. pref.* in, into, inside.
hing *pret. of* häng'en *or* hang'en.
hingē'gen *adv.* on the contrary, on the other hand.
hin'gēhen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go (to, there, along); pass (to, there, along).
hin'nēhmen (nāhm, genommen) *tr.* to take; receive (with indifference).
hin'ter *prep. and sep. pref.* behind.
dēr Hin'tergrund background.
hinun'ter *adv. and sep. pref.* down.
hōch *adj.* high.
hōchst *superl. of* hōch.
die Hoch'zeit (–en) wedding.
hof'fen *tr. and intr.* to hope.
die Hoff'nung (–en) hope.
die Hō'heit (–en) dignity, highness, majesty; Sei'ne Kō'nigliche Hō'heit His Royal Highness.
hō'her *comp. of* hōch.
hold *adj.* well disposed, fond, kind, lovely, charming.
dēr Homēr' Homer.
hor'chen *intr.* to listen; play the eavesdropper.
hō'ren *tr.* to hear.
hübsch *adj.* pretty.
hun'dert *num. adj.* a hundred.
hüp'fen *intr.* (*aux.* sein *and* hā'ben) to hop, skip, gambol.
dēr Hūt (⁼e) hat, bonnet.
die Hüt'te (–n) hut, cabin, cottage.

I

ich *pers. pron.* I.
īhr (īh're, īhr) *poss. adj.* her, their.
īhr *pers. pron. nom. pl.* you, ye.
Īhr (Īh're, Īhr) *poss. adj.* your.
Īhr *pers. pron. nom. sing.* you, ye.
im *contraction of* in dēm.
im'mer *adv.* always, ever; im'mer wei'ter farther and farther; im'mer wie'der repeatedly; auf im'mer forever.
im'merdār *adv.* always, ever.
in *prep. with dat. or acc.* in, on, at, with, among, into.
indēm' *conj.* while, because, as.
indes'sen *adv. and conj.* meanwhile; however.

ineinan'der *adv.* in each other; into each other (one another).
in'ner *adj.* inner, interior, inward.
die **In'sel** (–n) island.
inzwisch'en *adv.* in the meantime, meanwhile.

J

jā (*and* ja) *adv.* yes, to be sure, you know, why; ja wōhl yes indeed.
(dēr) **Jacques** (*pr. as in French*) Jacques.
das **Jāhr** (–e) year; al'le Jāh're every year.
dēr **Jahr'markt** (¨e) fair.
dēr **Jam'mer** lamentation, misery, grief.
jawōhl' *adv.* yes, indeed.
das **Jā'wort** consent, marriage vow; sie hat īhm das Jā'wort gegē'ben she has accepted him.
jē *adv.* ever, just; jē mēhr dest'o bes'ser the more the better; von jē'hēr from the remotest times, ever before, always.
jē'denfalls *adv.* in any case.
jē'der (jē'de, jē'des) *adv. and indef. pron.* any, each, every.
jē'dermann *indef. pron.* every-(any)body; every (any) one.
jē'desmāl *adv.* at every (any) time.
jedoch' *conj.* however, yet, nevertheless.
jē'hēr *adv. see* jē.
jē'ner (jē'ne, jē'nes) *adj. and dem. pron.* that.
jetz'ig *adj.* present, actual.
jetzt *adv.* now.
die **Jū'gend** youth; von Jū'gend auf from one's youth on (up).
jung *adj.* young.
dēr **Jung'e** (–n) boy, lad.
die **Jung'frau** (–en) virgin, maid, young lady.
dēr **Jüng'ling** (–e) young man.
jüngst *superl. of* jung youngest, last.

K

kām *pret. of* kom'men.
die **Kam'mer** (–n) (side) chamber; (adjoining) apartment.
das **Käm'merlein** (—) (very) small chamber (*a poetical word*).
kann *pres. of* kön'nen.
kann'te *pret. of* ken'nen.
die **Kas'se** (–n) money-box; safe; cash-counter.
kau'fen *tr.* to buy.
dēr **Kauf'mann** (*pl.* Kauf'männer *and* Kauf'leute) merchant, shopkeeper, storekeeper.
kaum *adv.* scarcely.
kein (kei'ne, kein) *adj. and indef. pron.* no, no one, neither.
kei'ner (kei'ne, kei'nes) *indef. pron.* nobody, none.
ken'nen (kann'te, gekannt') *tr.* to know, be acquainted with; *cf. French connaître;* ich hā'be īhn ken'nen gelernt' I have met him.
kie'selhart *adj.* hard as flint, flinty.
das **Kind** (–er) child.
das **Kind'lein** (—) little child.
die **Kir'che** (–n) church.
dēr **Kirch'zēhnte** (–n) tithe.

die **Klā'ge** (–n) lament, accusation, complaint.
klei'den *tr.* to dress, clothe.
klein *adj.* small, little, short.
(das) **Kleinā'ſien** Asia Minor.
die **Klei'nigkeit** (–en) trifle.
dēr **Knecht** (–e) man-servant; hired man.
dēr **Knō'ten** (—) knot, tangle.
knüp'fen *tr.* to tie, attach, associate.
kom'men (kām, gekom'men) *intr.* (*aux.* ſein) to come; in Fluß kom'men to become fluent; zu Wor'te kom'men to get in a word; aus dēm Konzept' kom'men to break down, get "rattled."
dēr **Kō'nig** (–e) king.
die **Kō'nigin** (–nen) queen.
kön'nen (konn'te, gekonnt') *intr.* to be able, can.
konn'te *pret. of* kön'nen.
dēr **Kopf** ("e) head.
dēr **Korb** ("e) basket; "mitten."
koſt'bār *adj.* costly; valuable; fine.
(*a*) **koſt'en** *tr.* taste, drink in.
(*b*) **koſt'en** *intr.* to cost.
kränk'en *tr.* to grieve, injure, hurt.
der **Kranz** ("e) wreath, garland.
das **Kränz'chen** (*or* Kränz'lein) (—) little wreath; society, club.
das **Kraut** ("er) herb, plant, weed.
die **Krei'de** chalk.
dēr **Krūg** ("e) pitcher, jug, mug, urn, jar, vase.
kühl *adj.* cool, fresh.
dēr **Kum'mer** sorrow, affliction, distress.
künf'tig *adj.* future, next; some day.
dēr **Kuß** (*pl.* Küſ'ſe) kiss.
küſ'ſen *tr.* to kiss.

L

läch'eln *intr.* to smile.
lach'en *intr.* to laugh.
lāg *pret. of* lie'gen.
das **Lā'ger** (—) couch, bed.
das **Lamm** ("er) lamb.
das **Lämm'chen** (*South German* Lämm'lein) (—) lambkin.
das **Land** ("er *and poetical* –e) land, country; bei uns zu Lan'de in our country.
länd'lich *adj.* rural, rustic, countrified.
dēr **Landvogt** ("e) governor of a province; (in France) *préfet.*
lang *adj.* long, tall.
läng'er *comp. of* lang longer; läng'ere Zeit a long while.
lang'ſam *adj.* wearisome, slow.
längſt *superl. of* lang longest, long ago; ſchōn längſt long since.
lās *pret. of* lē'ſen.
laſ'ſen (ließ, gelaſ'ſen) *tr.* to let, cause, allow.
lau'ern *intr.* to lurk, be in wait for.
lau'fen (ie–au) *intr.* (*aux.* ſein) to run; walk.
lau'ſchen *intr.* to listen; eavesdrop.
laut *adj.* loud, aloud.
lē'ben *intr.* to live.
das **Lē'ben** life, living.
lē'bend *adj.* living, alive.
leben'dig *adj.* alive; lively, active.
lēēr *adj.* empty, blank.
lē'gen *tr.* to lay, put; jē'mand et'was ans Herz lē'gen to impress something on some one.

die **Leh're** (-n) instruction, doctrine, warning, scolding.
der **Leib** (-er) body.
leicht *adj.* easy, light.
das **Leid** (-en) sorrow, pain; es tut mir leid I am sorry.
lei'se *adj.* low, soft; softly, in a low tone.
lei'sten *tr.* to do, render, perform, achieve, execute, give (bail).
ler'nen *tr.* to learn; study; er hat was gelernt' he is a clever fellow.
le'sen (a-e) *tr. and intr.* to read.
letzt *adj.* last.
letzthin' *adv.* lately, latterly, of late.
leuch'ten *intr.* to gleam, shine.
leug'nen *tr.* to deny, disown, disclaim, recant.
die **Leu'te** *pl.* people.
(*a*) das **Licht** (-er) light.
(*b*) das **Licht** (-e) candle.
lieb *adj.* dear.
lieb'gewinnen (a-o) *tr.* to take a liking to.
lieb'haben (hat'te, gehabt) *tr.* to love; like.
die **Lie'be** love; dir zulie'be out of love toward you.
lie'ben *tr. and intr.* to love.
lie'benswürdig *adj.* amiable, lovable, kind.
lie'ber *comp. adj.* dearer; rather.
der **Lieb'haber** (—) lover.
lieb'lich *adj.* lovely, charming.
das **Lied** (-er) song.
lief *pret. of* lau'fen.
lie'gen (a-e) *intr.* to lie.
ließ *pret. of* las'sen.
link *adj.* left; links to (at) the left; die Link'e left hand.

die **Lip'pe** (-n) lip.
lis'peln *tr. and intr.* to lisp, whisper; to purl (water).
los *adv. and sep. pref.* loose; was ist hier los? what's the matter? los! begin! at it! go! fire! (command to begin contests).
lö'sen *tr.* to loosen, untie, solve, dissolve, buy.
los'knüpfen *tr.* to unbind, untie, free.
die **Lü'ge** (-n) lie.
die **Lust** (¨e) pleasure; Lust ha'ben to have a mind or fancy for.
lüst'ern *adj.* longing (for); desirous (of); lustful.
lust'wandeln *intr.* (*aux.* sein) to take a walk; promenade, saunter.

M

mach'en *tr.* to make, do, cause.
mäch'tig *adj.* strong, mighty, potent, powerful.
das **Mäd'chen** (—) girl; Dienst'=mädchen servant-girl.
mag *pres. of* mö'gen.
das **Mahl** (-e *and* ¨er) meal, repast.
ma'len *tr.* to paint (pictures).
man *indef. pron.* one, some one, they, people.
man'cher (man'che, man'ches) many a, some, much.
man'cherlei *adj.* many, divers, sundry, different.
der **Mann** (¨er) man, husband.
der **Markt** (¨e) market.

dēr Markt'tag (-tāge) market-day.
die Maus (¨e) mouse.
das Mēēr (-e) sea, ocean.
dēr Mēēr'būsen (—) bay, gulf.
mēhr *comp. of* viel more; nicht mēhr no longer.
mein (mei'ne, mein) *poss. adj. and poss. pron.* my; mine.
mei'nen *tr. and intr.* to think, remark, mean, intend.
die Mei'nung (-en) opinion, notion, thought, belief, meaning.
meist *superl. of* viel most; *adv.* usually.
dēr Mensch (-en) person, fellow, man (mankind).
mensch'lich *adj.* human, humane.
merk'würdig *adj.* noteworthy, memorable, remarkable.
das Mie'der (—) bodice (corset-like outer garment).
misch'en *tr. and refl.* to mix, mingle.
das Miß'verständnis (-se) misunderstanding, dissension.
mit *prep. with dat., and sep. pref.*, with.
das Mit'leid (*or* Mit'leiden) sympathy, pity.
mit'leidig *adj.* compassionate, pitying.
die Mit'te middle, midst.
mit'ten *adv.* in the midst of.
moch'te *pret. of* mȫ'gen.
mȫ'gen (moch'te, gemocht') *intr.* may, to desire.
dēr Mōn'tag (-tāge) Monday.
mor'gen *adv.* to-morrow.
dēr Mor'gen (—) morning; gū'ten Mor'gen good morning.
das Mor'genrȫt = Mor'genrȫte.
die Mor'genrȫte dawn; aurora.
morsch *adj.* rotten, decayed; brittle.
müs'sen (muß'te, gemußt') *intr.* to be obliged (compelled), have to; ich muß I must.
muß'te *pret. of* müs'sen.
dēr Mūt mood, humor; courage.
die Mut'ter (¨) mother.
die Myr'te (-n) myrtle (*Myrtus communis*).

N

nach *prep. with dat., and sep. pref.*, after, behind, towards, according to, to, for; nach und nach little by little, gradually.
dēr Nach'bar (-n) neighbor; nā̄ch'ster Nach'bar next-door neighbor.
die Nach'barin (-nen) (female) neighbor.
nach'schreien (ie-ie) *intr.* to shout after.
nächst *superl. of* nā'he next, nearest; das nā̄ch'ste beft'e the next best, nearest.
die Nacht (¨e) night.
nā'he (*or* nāh) *adj.* near.
die Nā̄'he nearness, proximity, vicinity; in dēr Nā̄'he close by.
nā̄'her *comp. of* nā'he.
nāhm *pret. of* nēh'men.
dēr Nā'me (-n) name.
nā̄m'lich (*or* näm'lich) *adj.* the same; that is to say, to wit; you know.
nann'te *pret. of* nen'nen.

die **Näscherei'** (–en) clandestine eating of tidbits; dainty; *pl.* sweetmeats.
die **Nā'se** (–n) nose.
die **Nā'senspitze** (–n) tip of the nose.
naß *adj.* wet.
natür'lich *adj. and adv.* natural, genuine; to be sure.
nē'ben *prep.* near, beside.
nēbst *prep.* together with, besides.
neck'en *tr.* to tease.
nēh'men (nāhm, genom'men) *tr.* to take; sich in acht nēh'men to take care of one's self; in Beschlag' nēh'men to arrest, secure, lay hold of; Platz nēh'men to sit down.
nein *adv.* no; nein doch no indeed.
nen'nen (nann'te, genannt') *tr.* to name, call, appoint.
neu *adj.* new; von neu'em again, anew.
die **Neu'gier** curiosity, inquisitiveness.
neu'gierig *adj.* curious, inquisitive.
neu'vermāhlt *adj.* newly wedded.
neun'te *num. adj.* ninth.
nicht *adv.* not; gār nicht not at all; nicht mēhr no longer.
nichts *indef. pron.* nothing.
nick'en *intr.* to nod.
nie *adv.* never.
nie'der *adv. and sep. pref.* down.
nie'dergeschlāgen *p.p. of* nie'derschlāgen, *and adj.* downcast, dejected.
nie'derschlāgen (ū–ā) *tr.* to strike (cast) down; discourage, refute, defeat.
nied'lich *adj.* neat, pretty, delicate, elegant.
nie'māls *adv.* never.
nie'mand *indef. pron.* no one; nie'mand an'ders nobody else; sonst nie'mand nobody else.
noch *adv.* still, yet, as yet; noch einmāl once more; noch nicht not yet; noch heu'te even now; this very day; noch im'mer still, continually.
die **Nōt** (¨e) need, want, necessity, misery.
nūn *adv.* now, well, how now!
nūr *adv.* only, just; nicht nūr . . . son'dern auch not only . . . but also.

O

ob *conj.* if, whether.
obgleich' *conj.* although.
ō'brigkeitlich *adj.* magisterial, governmental; ō'brigkeitliche Persōn' magistrate.
obwōhl' *conj.* although.
ō'der *conj.* or.
öf'fentlich *adj.* public.
öff'nen *tr. and refl.* to open.
oft *adv.* often.
öf'ters *adv.* oftentimes.
ōh'ne *prep.* without.
ōhnedēm' *adv.* besides, all the same.
ōhnehin' *adv.* besides, anyway, all the same.
das **Ōhr** (–en) ear.
das **Ōl** (–e) oil.
der **Ōl'baum** (¨e) olive-tree (*Olea Europaea*)

dēr Öl'baumgarten (¨) olive-orchard.
die Oran'ge (–n) (*pr.* an *as in French*) orange.
ord'nen *tr.* to put in order, regulate, arrange.
die Ord'nung (–en) order, arrangement.
dēr Ort (–e *and* ¨er) place.

P

das Pāār (–e) pair, couple; ein pāār a few.
dēr Pach'ter (*or* Päch'ter) (—) farmer, leaseholder, lessee.
die Pal'me (–n) palm-tree; palm.
das Papier' (–e) paper.
dēr Papier'streifen (—) slip (shred) of paper.
das Paradies' (–e) paradise; „das verlō'rene Paradies'" "Paradise Lost."
pas'sen *intr.* to pass; suit, fit.
dēr Pā'ter (*pl.* Pā'tres) Father (priest).
die Pein pain; trouble; agony; torture.
die Per'le (–n) pearl; bead.
die Persōn' (–en) person; (contemptuously) individual.
das Pfand (¨er) pawn, pledge, security, mortgage.
dēr Pfar'rer (—) parson, minister; curate.
das Pfarr'haus (¨er) parsonage.
pflē'gen (*reg. and* ō–ō) *tr.* to have intercourse with; nurse; *intr.* to attend to; be accustomed (wont) to.
die Pflicht (–en) duty.
Phā'raō (*pl.* Phāraō'nen) Pharaoh.
(dēr) Pierre (*pr. as in French*) Pierre.
(*a*) dēr Plān (–e) pleasure-ground, grass-plot.
(*b*) dēr Plān (¨e) plan, scheme.
plau'dern *intr.* to chat.
die Pomeran'ze (–n) bitter (*or* Seville) orange (*Citrus Bigaradia*).
das Porzellān' porcelain.
die Pracht splendor, pomp, magnificence.
präch'tig *adj.* splendid, magnificent.
prē'digen *tr. and intr.* to preach.
die Prō'be (–n) trial, proof; specimen, sample.
das Prōtokoll' (–e) minutes, record, report.
(die) Provence (*pr. as in French*) Provence.

R

die Rach'e revenge, vengeance.
dēr Rand (¨er) edge, brim, brink, run; aus Rand und Band sein (kom'men) to be (get) out of bounds, be very much surprised.
rā'ten (ie–ā) *tr. and intr.* to guess, solve; advise.
die Rat'te (–n) rat.
rau'schen *intr.* to rustle; rush along with a murmuring sound.
rech'nen *tr. and intr.* to reckon, calculate.

die **Rech'nung** (–en) calculation, reckoning, bill.
recht *adj*. right, regular, very; die Rech'te right hand.
das **Recht** (–e) right; law; Recht ergē'hen las'sen to have justice done.
recht'lich *adj*. righteous; legal; upright.
rechts *adv*. at (to) the right.
rē'den *tr. and intr*. to speak, talk, converse; ins Gewis'sen rē'den to talk earnestly to (some one).
rēd'lich *adj*. upright, honest, fair, frank.
rē'gen *tr*. to stir; es rēgt sich kein Lüft'chen not a breath of air is stirring.
reich *adj*. rich.
rei'chen *tr*. to reach; dēn Arm rei'chen to offer the arm; die Hand rei'chen to offer the hand.
das **Reich'tūm** (″er) riches, wealth, affluence.
die **Rei'he** (–n) row, rank; die Rei'he ist an Ih'nen it's your turn; dēr Rei'he nach in order.
die **Rei'se** (–n) journey.
rei'sen *intr*. (*aux*. sein *and* hā'ben) to travel.
rei'ßen (riß, geris'sen) *tr*. to take off, tear off.
rei'ten (ritt, gerit'ten) *intr*. (*aux*. sein *and* hā'ben) to ride.
rei'zen *tr*. to stimulate, excite, charm.
rei'zend *adj*. charming.
die **Rēligiōn'** (–en) religion.
ren'nen (rann'te, gerannt') *intr*. (*aux*. sein *and* hā'ben) to run; race.
ret'ten *tr*. to save, rescue; *refl*. to escape; *cf. French se sauver*.
die **Reu'e** repentance.
reu'en *tr*. (*mostly used impersonally*) to repent; es reut mich die'ser Tāt I repent of this action.
dēr **Rich'ter** (—) judge.
rich'terlich *adj*. judiciary, judicial.
rie'chen (o–o) *tr. and intr*. to smell, scent.
rief *pret. of* rū'fen.
riet *pret. of* rā'ten.
dēr **Ring** (–e) ring, link, circle.
riß *pret. of* rei'ßen.
ritt *pret. of* rei'ten.
roch *pret. of* rie'chen.
dēr **Rock** (″e) coat; skirt; dēr Rock'krāgen coat-collar.
die **Rō'se** (–n) rose.
die **Rō'senknospe** (–n) rosebud.
dēr **Rō'senkranz** (″e) garland of roses; rosary.
die **Rō'senkranzschnūr** (″e) rosary.
rōt *adj*. red.
rū'fen (ie–ū) *tr. and intr*. to call, exclaim.
rū'hen *intr*. to rest.
rū'hig *adj*. quiet.
rüh'ren *tr*. to stir, touch, affect, move; die Trom'mel rüh'ren to roll the drum; *refl*. to bestir oneself.
rüh'rend *adj*. touching, pathetic.
rüst'en *tr., intr., and refl*. to prepare, equip, arm.

S

die Sach'e (–n) thing; ich bin mei'ner Sach'e sich'er I am positive about it.
sā'gen *tr.* to say.
sāh *pret. of* sē'hen.
sam'meln *tr. and refl.* to gather, collect.
samt *prep. and adv.* together with; all together.
sang *pret. of* sing'en.
sank *pret. of* sink'en.
sann *pret. of* sin'nen.
sāß *pret. of* sitz'en.
satt *adj.* satisfied; et'was satt hā'ben to be sick of a thing.
sät'tigen *tr.* to satisfy, saturate; *refl.* to satisfy one's appetite.
dēr Satz ("e) leap; sediment; proposition, sentence, text.
die Schach'tel (–n) box, case.
dēr Schā'de (*or* Schā'den) (") injury, damage, prejudice; es ist schā'de it 's a pity.
schā'denfrōh *adj.* malicious, mischievous.
schaf'fen (schūf, geschaf'fen) *tr.* to bring forth, produce; *reg.* to do; bring; zu schaf'fen mach'en to cause some one trouble.
die Schalk'heit (*a biblical word for* Schalk'haftigkeit) wickedness.
schā'men *refl.* to be ashamed.
dēr Schat'ten (—) shadow, shade.
die Schau view, spectacle; zūr Schau trā'gen to make a show of, display.
schau'en *tr. and intr.* to look; behold.
schei'nen (ie–ie) *intr.* to shine; appear.
schel'misch *adj.* roguish, villanous.
die Scher'be (–n) fragment.
dēr Scher'ge (–n) (*an obsolete word*) beadle, constable.
scher'zen *intr.* to joke.
schick'en *tr.* to send, dispatch.
schien *pret. of* schei'nen.
dēr Schlāf sleep.
schlā'fen (ie–ā) *intr.* to sleep.
dēr Schlā'fer (—) sleeper.
die Schlāf'kammer (—) sleeping-room.
schlā'gen (ū–ā) *tr. and intr.* to strike, beat; sing (birds).
schlang *pret. of* schling'en.
die Schlang'e (–n) snake, serpent.
schlank *adj.* slender.
schlau *adj.* sly, crafty; subtle.
schlei'chen (i–i) *intr.* (*aux.* sein) *and refl.* to creep; sneak; skulk; slink.
schlen'dern *tr.* to sling, fling, toss, hurl, dart.
schlief *pret. of* schlā'fen.
schlie'ßen (schloß, geschlos'sen) *tr.* to shut, conclude; *refl.* to unite.
schlimm *adj.* bad, ill.
schling'en (a–u) *tr.* to sling; twine; wind; gulp.
schloß *pret. of* schlie'ßen
das Schloß (*pl.* Schlös'ser) castle, palace.
schluch'zen *intr.* to sob.
schluck'en *tr. and intr.* to swallow.
schlūg *pret. of* schlā'gen.
dēr Schlum'mer slumber, nap.
die Schmach ignominy, disgrace, dishonor.

schnā'beln *intr. and refl.* to bill and coo.

dēr **Schnēē** snow.

schnēē'weiß *adj.* snow-white.

schnell *adj.* quick.

die **Schnūr** (⸚e *and* –en) string, lace, cord.

schōn *adv.* already, soon, never you fear, "fast enough."

schȫn *adj.* beautiful; schȫn! all right!

die **Schȫn'heit** (–en) beauty; belle.

dēr **Schreck** (–e) = dēr Schreck'en.

dēr **Schreck'en** (—) terror, horror, fright.

schrei'ben (ie–ie) *tr. and intr.* to write.

dēr **Schrei'ber** (—) clerk.

schrei'en (ie–ie) *tr. and intr.* to scream.

schrie *pret. of* schrei'en.

schrieb *pret. of* schrei'ben.

dēr **Schritt** (–e) step.

schüch'tern *adj.* shy.

schūf *pret. of* schaf'fen.

die **Schuld** (–en) debt; guilt.; ich bin nicht schuld daran' that is not my fault.

schul'dig *adj.* guilty; indebted; schul'dig blei'ben to owe.

schüt'teln *tr. and intr.* to shake.

dēr **Schutz** protection; zum Schutz for defense.

schüt'zen *tr.* to guard, protect, defend.

dēr **Schutz'mann** (–leute) policeman.

dēr **Schutz'rēdner** (—) vindicator, defender.

die **Schutz'rēdnerin** (–nen) (female) defender.

schwank'en *intr.* (*aux.* sein *and* hā'ben) to rock, reel, oscillate, waver.

dēr **Schwanz** (⸚e) tail.

schwē'ben *intr.* to wave, hover; be pending.

schwei'gen (ie–ie) *intr.* to be silent; hush up.

schwenk'en *tr.* to wave, rinse.

schwēr *adj.* hard, difficult.

schwieg *pret. of* schwei'gen.

dēr **Schwie'gersōhn** (⸚e) son-in-law.

dēr **Schwin'del** (—) dizziness; swindle.

schwin'den (a–u) *intr.* (*aux.* sein) to disappear; dwindle.

schwōr *see* schwūr.

schwȫ'ren (ū–ō) *tr. and intr.* to swear, take an oath.

schwūr *pret. of* schwȫ'ren (*better than* schwōr).

sechs *num. adj.* six.

die **Sēē'le** (–n) soul.

sēē'lenvoll *adj.* soulful, soul-breathing.

dēr **Sē'gen** (—) blessing, benediction.

sē'hen (ā–ē) *tr. and intr.* to see; sich satt sē'hen to satisfy oneself by looking.

sēhr *adv.* very; much; greatly.

sei *pres. subj. of* sein.

sei'den *adj.* silk, silken.

sein (wār, gewē'sen) *intr.* (*aux.* sein) to be, exist; es ist mīr it seems to me; dēm sei wie īhm wol'le however that may be.

ſein (ſei'ne, ſein) *poss. pron.* his, its.
ſeit *prep. and conj.* for, since; since.
ſeitdēm' *adv.* since then, ever since, since.
ſeit'wärts *adv.* sideways; sidelong.
ſelbſt *indecl. pron. and adv.* self; in person; even.
ſē'lig *adj.* blessed; late lamented.
ſenk'en *tr.* to sink; lower.
ſetz'en *tr.* to set, put; *refl.* to sit down; ſich bei jē'mand in Gunſt ſetz'en to ingratiate oneself with some one.
ſeuf'zen *intr.* to sigh.
dēr **Seuf'zer** (—) sigh; groan.
ſich *refl. and reciprocal pron.* himself, herself, itself, themselves; one another, each other.
ſie *pers. pron.* she; they.
Sie *pers. pron.* you.
ſie'ben *num. adj.* seven.
ſieb'zig (*or* ſie'benzig) *num. adj.* seventy.
ſieg'reich *adj.* victorious, triumphant.
ſing'en (a–u) *tr. and intr.* to sing.
ſink'en (a–u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink, drop.
ſin'nen (a–o) *intr.* to think, reflect.
die **Sit'te** (–n) habit, custom; *pl.* manners.
ſitt'ſam *adj.* modest; decent; chaste.
die **Sitt'ſamkeit** modesty; decency; coyness.
ſitz'en (ſāß, geſeſ'ſen) *intr.* to sit.
ſō *adv.* so, as, thus, therefore, then, now; ſō et'was such a thing.
ſobald' *conj.* as soon as; (*separated* ſo bald) in a hurry.
ſogār' *adv.* even, actually.
ſogleich' *adv.* immediately, instantly.
ſol'cher (ſol'che, ſol'ches) *dem. adj.* such.
ſol'len *intr.* to be to, shall, must.
dēr **Som'mer** (—) summer.
die **Som'mernacht** ("e) summer night; summer's night.
ſon'dern *conj.* but; nicht nūr . . . ſon'dern auch not only . . . but also.
dēr **Sonn'ābend** (–e) Saturday.
die **Son'ne** (–n) sun.
dēr **Sonn'tag** (–tāge) Sunday.
ſonn'tāglich *adj.* every Sunday; holiday (attire, etc.).
ſonſt *adv. and conj.* else, otherwise, formerly, usually; ſonſt et'was anything else; ſonſt nie'mand nobody else.
ſor'gen *intr.* to fear; take care of (for); ſor'gen Sie dafūr' see to it.
ſpā'ren *intr.* to spare, save.
ſpāt *adj.* late.
ſpen'den *tr.* to give; distribute.
dēr **Spen'der** (—) donor; distributer.
das **Spiel** (–e) play, game, sport.
ſpie'len *tr. and intr.* to play.
ſprāch *pret. of* ſprech'en.
die **Sprā'che** (–n) speech; language.

sprang *pret. of* spring'en.
sprech'en (ā–o) *tr. and intr.* to speak.
spring'en (a–u) *intr.* (*aux.* sein *and* hā'ben) to spring, leap.
dēr **Spruch** (¨e) sentence, decree; saying.
die **Stadt** (*pl.* Stǟd'te) city.
stam'meln *tr. and intr.* to stammer.
stand *pret. of* stē'hen.
statt *prep.* instead of.
steck'en (*reg. or with pret.* stāk) *tr.* to stick, put; *intr.* to be, be hidden; *refl.* to apply to (some one).
stē'hen (stand, gestan'den) *intr.* to stand, be; stē'hen blei'ben to stop.
stei'gen (ie–ie) *intr.* (*aux.* sein) to mount, ascend.
dēr **Stein** (–e) stone, rock.
die **Stel'le** (–n) place, spot.
stel'len *tr.* to place, put.
dēr **Steng'el** (—) stalk, stem.
stif'ten *tr.* to found, establish, cause.
still *adj.* still, silent, quiet; im stil'len to oneself.
die **Stil'le** silence, calm.
die **Stim'me** (–n) voice, vote.
stim'men *intr.* to be in tune; agree; stimmt! just so! all right! true enough! correct!
die **Stim'mung** (–en) tuning; feeling, temper.
die **Stirn** (–en) (*or* Stir'ne, –n) forehead.
stolz *adj.* proud; haughty; vain.
dēr **Stolz** pride.
die **Strā'fe** (–n) punishment.
strā'fen *tr.* to punish; reprove.
strāh'len *tr. and intr.* to beam, radiate, shine.
die **Strā'ße** (–n) street, road.
sträu'ben *tr.* to ruffle up; *refl.* to bristle up; struggle, resist.
dēr **Strauß** (¨e) bouquet.
dēr **Streich** (–e) stroke; prank.
strei'chen (i–i) *tr. and intr.* to stroke, rub (dogs); graze; spread (butter).
strei'fen *tr.* to stripe; graze; to take off; *intr.* to touch upon; (*aux.* sein) to rove, wander.
dēr **Strei'fen** (—) stripe, strip, streak.
dēr **Streit** (–e, *pl. usually* Strei'tigkeiten) contention, quarrel, contest.
streu'en *tr. and intr.* to strew, scatter, spread.
strich *pret. of* strei'chen.
das **Stück** (–e) piece.
das **Stück'chen** (—) bit, morsel, trick.
stumm *adj.* dumb, mute.
das **Stünd'chen** (—) (short) hour; sein Stünd'chen hat geschlā'gen his last hour has come.
die **Stun'de** (–n) hour.
das **Stünd'lein** (—) = Stünd'chen.
stür'zen *tr. and intr.* to fall; plunge; hurry precipitately.
sū'chen *tr. and intr.* to seek.
die **Sün'de** (–n) sin.
dēr **Sün'denfall** fall of man.
sün'digen *tr. and intr.* to sin, trespass.
süß *adj.* sweet.

T

dēr Tag (*pl.* Tā'ge) day; zu Tā'ge trē'ten to come to light, appear clearly; zu Tā'ge fōr'dern to bring to light.
dēr Tanz (⸚e) dance; dancing-party.
tan'zen *tr. and intr.* to dance.
tāt *pret. of* tūn.
die Tāt (–en) deed; in dēr Tāt indeed.
das Täub'chen (—) little dove; dovey.
die Tau'be (–n) pigeon, dove.
die Tau'fe (–n) christening, baptism.
die Tauf'handlung (–en) baptism.
das Tauf'kind (–er) child to be baptized; parishioner.
tau'send *num. adj.* thousand.
teu'er *adj.* dear.
dēr Teu'fel (—) devil; zum Teu'fel jā'gen to banish absolutely.
tief *adj.* deep; low.
tief'betrūbt *adj.* deeply afflicted; *adv.* in deep affliction.
dēr Tī'ger (—) tiger.
dēr Tisch (–e) table; nach Tisch'e after dinner.
die Toch'ter (⸚) daughter.
dēr Tōd (–e) death.
(*a*) **dēr Tōr** (–en) fool, simpleton.
(*b*) **das Tōr** (–e) gate.
die Tö'rin (–nen) foolish girl (woman).
dēr Trabant' (–en) satellite.
trach'ten *intr.* to endeavor, attempt, aspire, strive; *see* Dich'ten.
trā'gen (ū–ā) *tr. and intr.* to carry, bear; wear.
das Trän'chen (—) little tear; little drop.
die Trä'ne (–n) tear.
trāt *pret. of* trē'ten.
die Trau'be (–n) cluster; bunch of grapes; grape.
trau'en *intr.* to trust; *tr.* to marry.
träu'men *tr., intr., and imp.* to dream; mīr hat geträumt' I dreamed.
trau'rig *adj.* sad.
die Trau'ung (–en) wedding ceremony; marriage.
trei'ben (ie–ie) *tr.* to drive; carry on (business, studies); *intr.* (*aux.* sein) to drift.
tren'nen *tr.* to separate; *refl.* to part company.
die Treu'nung (–en) separation, parting.
trē'ten (ā–ē) *intr.* (*aux.* sein) to tread, step.
treu *adj.* faithful.
die Treu'e fidelity, faithfulness.
trieb *pret. of* trei'ben.
das Trink'geld (–er) gratuity; tip.
trip'peln *intr.* (*aux.* sein *and* hā'ben) to trip (along).
dēr Tritt (–e) tread, step, footstep.
triumphie'ren *intr.* to triumph.
trūg *pret. of* trā'gen.
die Trüm'mer *pl.* ruins, remains; wreck.
die Tück'e malice; mischievous trick.

tück'isch *adj.* malignant, malicious.
die **Tū'gend** (-en) virtue.
tūn (tāt, getān') *tr.* to do, make; ei'ne Frā'ge tūn to ask a question.
die **Tūr** (-en) door.

U

ū'bel *adj.* evil, ill, bad; ū'bel nēh'men to be offended; es wird mīr ū'bel I feel sick.
das **Ū'bel** evil; disease; injury.
ū'ben *tr.* to exercise, practice; *intr.* to practice (music).
ū'ber *adv. and sep. pref.* over, above, across; *prep.* over, above, concerning, up to; ū'ber kurz ō'der lang sooner or later.
überall' (*for emphasis* ū'berall) *adv.* everywhere.
dēr **Ū'berbringer** (—) bearer.
überei'len *tr. and refl.* to spoil by hurry; act hastily.
übereilt' *p.p. of* überei'len, *and adj.* overhasty, precipitate.
(*a*) **ū'bergehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go (pass) over; to run over, overflow.
(*b*) **übergē'hen** (überging', übergang'en) *tr.* to skip, overlook, omit.
überrei'chen *tr.* to hand over, deliver.
überrum'peln *tr.* to take by surprise.
das **Ū'fer** (—) shore, coast, bank.
um *adv., sep. pref., and prep.* around, about; at; sie sāh um sich hēr she looked all around her; um . . . zu in order to; um sō bes'ser so much the better.
um'drēhen *tr. and refl.* to turn around.
umsäu'seln *tr.* to hum (whiz, rustle) around.
um'sēhen (ā-ē) *refl.* to look around.
un'befangen *adj.* unprejudiced; unembarrassed; candid; frank.
un'bemittelt *adj.* without means, poor, impecunious.
unbeschä'digt *adj.* undamaged, unhurt.
un'besonnen *adj.* unadvised, imprudent, heedless.
die **Un'besonnenheit** (-en) imprudence, rashness.
unerschöpf'lich *adj.* inexhaustible.
un'gefähr (*or* ungefähr') *adj.* accidental; *adv.* about, almost, nearly.
un'gerecht *adv.* unjust; iniquitous.
die **Un'gerechtigkeit** (-en) (act of) injustice.
un'gestüm *adj.* impetuous, boisterous, violent.
das **Un'glück** (*pl.* Un'glücksfälle) misfortune; ill luck.
un'glückselig *adj.* miserable, wretched, disastrous.
das **Un'heil** mischief, calamity.
unmög'lich (*for particular emphasis* un'möglich) impossible.
un'recht *adj.* wrong, false, unfair.
das **Un'recht** wrong, injustice, injury, prejudice; er hat Un'recht he *is* wrong.
die **Un'schuld** innocence; purity.
un'schuldig *adj.* innocent; pure.
un'sichtbār *adj.* invisible.

un'ter *adv., sep. pref., and prep.* under, below, beneath.

un'tergēhen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go down, sink, set; be wrecked, perish.

die **Untersū'chung** (–en) inquiry, examination; Untersū'chungs=Rich'ter examining magistrate; police judge.

unterwēgs' *adv.* on the way, on the road.

unvergleich'lich *adj.* incomparable, matchless.

unverhofft' *adj.* unexpected, unhoped-for; *adv.* unawares.

unverletzt' *adj.* uninjured, intact.

un'verschāmt *adj.* shameless, saucy, insolent.

unverzeih'lich *adj.* unpardonable.

un'vōrsichtig *adj.* heedless, careless, imprudent.

das **Ur'teil** (–e) judgment, decision, verdict.

V

dēr **Vā'ter** (\") father.

das **Veil'chen** (—) violet (*Viola*).

veil'chenblau *adj.* violet-blue.

das **Veil'chenbouquet** (–s) bouquet of violets.

veil'chenfarben *adj.* = veil'chen=farbig.

veil'chenfarbig *adj.* of violet color, violet-tinted.

dēr **Veil'chenstrauß** (\"e) bunch of violets.

verab'rēden *tr.* to agree upon, appoint; verab'rēdetermāßen *adv.* according to agreement.

verach'ten *tr.* to despise, disdain; das ist nicht zu verach'ten that's not half bad.

verächt'lich *adj.* contemptuous; despicable, contemptible.

verbarg' *pret. of* verber'gen.

verber'gen (a–o) *tr. and refl.* to hide.

das **Verbrech'en** (—) crime.

dēr **Verbrech'er** (—) criminal.

verdäch'tig *adj.* suspected, suspicious.

verdarb' *pret. of* verder'ben.

verdenk'en (verdach'te, verdacht') *tr.* to take amiss, find fault with, blame.

verder'ben (a–o) *intr.* (*aux.* sein) to spoil, decay; *tr.* to destroy, pervert, corrupt.

verdor'ben *p.p. of* verder'ben.

verdrie'ßen (verdroß', verdros'sen) *tr.* to vex, trouble, annoy.

verdrieß'lich *adj.* vexed, fretful, sullen; annoying.

dēr **Verdruß'** (*pl.* Verdrus'se) indignation; annoyance, mortification.

vergāß' *pret. of* verges'sen.

vergē'ben (ā–ē) *tr.* to give away, confer; *with dat.* to pardon, forgive.

vergē'hen (verging', vergang'en) *intr.* (*aux.* sein) to pass; cease; perish; es verging' ihr Sē'hen und Hȫ'ren sight and hearing left her.

verges'sen (vergāß', verges'sen) *tr.* to forget.

verges'sen *p.p. of* verges'sen *and adj.* forgotten, forgetful.

verging' *pret. of* vergē'hen.
vergol'den *tr.* to gild.
vergol'det *p.p. of* vergol'den *and adj.* gilded.
verhaf'ten *tr.* to arrest, imprison.
verir'ren *refl.* to wander, go astray; become confused.
verklei'den *tr. and refl.* to disguise, mask.
verklei'det *p.p. of* verklei'den *and adj.* disguised.
verkün'den *tr.* to announce, proclaim, promulgate.
verlang'en *tr. and intr.* to desire; require, demand.
verlaſ'ſen (verließ', verlaſ'ſen) *tr.* to leave, abandon; *refl.* (auf) to depend upon.
verlie'ren (ō–ō) *tr.* to lose.
verlōr' *pret. of* verlie'ren.
verlō'ren *p.p. of* verlie'ren.
vermǟh'len *tr. and refl.* to marry.
die **Vermǟh'lung** (–en) wedding.
vermūt'lich *adj.* presumable, probable.
vernēh'men (vernāhm', vernom'men) *tr.* to perceive, hear.
die **Vernich'tung** (–en) annihilation.
verſchmǟ'hen *tr.* to disdain, reject, despise.
verſchwand' *p.p. of* verſchwin'den.
verſchwin'den (a–u) *intr.* (*aux.* ſein) to disappear, vanish.
verſchwun'den *p.p. of* verſchwin'den.
verſē'hen (ā–ē) *tr.* to provide with; overlook; *refl.* to make a mistake.
das **Verſē'hen** (—) oversight, error, blunder.

verſȫh'nen *tr. and refl.* to reconcile; become reconciled to *or* with.
verſprech'en (ā–o) *tr.* to promise; *refl.* to make a slip of the tongue; become engaged.
verſtand' *pret. of* verſtē'hen.
verſtan'den *p.p. of* verſtē'hen.
verſtän'dig *adj.* sensible, intelligent, prudent, reasonable.
verſtänd'lich *adj.* intelligible; clear.
verſteck'en *tr. and refl.* to hide, conceal.
verſtē'hen (verſtand', verſtan'den) *tr.* to understand; *refl.* to agree; get along with; (auf) to be a connoisseur in.
verſtel'len *tr.* to shift; misplace; disguise; *refl.* to disguise, feign.
verſtock'en *tr.* to harden; *intr.* (*aux.* ſein) to rot, mold; grow stubborn; *refl.* to become impenitent.
verſtockt' *p.p. of* verſtock'en *and adj.* moldy, damp; stubborn; impenitent.
vertei'digen *tr.* to defend, support.
verwirrt' *adj.* complicated; confused; distracted.
verwün'ſchen *tr.* to curse; enchant.
die **Verwün'ſchung** (–en) curse, cursing; enchantment.
verzēh'ren *tr.* to consume, spend, devour.
verzei'hen (ie–ie) *tr.* to pardon, excuse.
verzieh' *pret. of* verzei'hen.
verzie'hen *p.p. of* verzei'hen.

verzwei'felt *adj.* desperate.
die **Verzweif'lung** despair.
viel *adj.* much.
vie'lerlei *adj.* of many sorts.
vielleicht' *adv.* perhaps.
vier *num. adj.* four.
viert *num. adj.* fourth.
das **Vier'tel** (—) fourth part, quarter.
das **Vier'teljāhr** (-e) three months; quarter.
vier'zēhn *num. adj.* fourteen.
vier'zig *num. adj.* forty.
voll *adj.* full.
vollbring'en (vollbrach'te, vollbracht') *tr.* to accomplish, achieve, execute.
vollkom'men *adj.* complete, entire, absolute.
vollzie'hen (vollzōg', vollzō'gen) to execute.
vom *contraction of* von dēm.
von *prep. with dat.* of, from, by.
vōr *adv., sep. pref., and prep.* before; in front of; ago; vōr sich hin to himself (herself, yourself, themselves).
(*a*) **voraus'** *adv. and sep. pref.* before, beforehand; sei'nem Al'ter voraus' precocious.
(*b*) **vō'raus** *adv.* im vō'raus, zum vō'raus beforehand, in advance.
vorbei' *adv. and sep. pref.* by, past.
vōr'bringen (brach'te, gebracht) *tr.* to bring forward, produce, utter, allege.
vōr'fallen (fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* sein) to fall forward; happen, come to pass.
vōr'gezōgen *p.p.* of vōr'ziehen.
vorhēr' (*for particular emphasis* vōr'hēr) *adv.* previously.
vorn *adv.* in front; before; von vorn'herein at the outset.
vōr'sichtig *adj.* cautious.
vōr'stellen *tr.* to place before; introduce; represent.
dēr **Vōr'wurf** (⸚e) object, subject; reproach, blame.
vōr'ziehen (zōg, gezōgen) *tr.* to prefer.
vōrzǖg'lich *adj.* excellent, superior; *adv.* particularly, chiefly.

W

wach'en *intr.* to be awake; watch over.
wach'sen (*pr.* wak'sen) (ŭ–a) *intr.* (*aux.* sein) to grow.
wāhr *adj.* true.
wāh'rend *prep. and conj.* during; while.
wāhr'haft *adj.* true, truthful, sure.
wāhrhaf'tig (*or* wāhr'haftig) *adj.* true, genuine; *adv.* really, certainly; positively.
wāhr'lich (*usually* wăhr'lich) *adv.* truly, in truth, to be sure.
wāhrschein'lich (*or* wāhr'scheinlich) *adv.* probable.
dēr **Wald** (⸚er) wood, forest.
wand *pret. of* win'den.
wand'te *pret. of* wen'den.
wann *adv.* when; dann und wann now and then.
wār *pret. of* sein.
ward *pret. of* wēr'den.
die **Wā're** (-n) ware, commodity; goods, merchandise.

warf *pret. of* wer'fen.

war'ten *intr.* to await, expect; *tr.* to nurse.

warum' *adv.* why?

was *interr. and rel. pron.* what? which? that which, a thing which; was für ein what kind of a?

was *aphœresis for* et'was *indef. pron.*

wasch'en (ä–a) *tr. and intr.* to wash.

der **Wech'sel** (—) (*pr.* wek'sel) change; bill of exchange.

der **Wech'selgesang** (¨e) amœbæum; antiphony; alternating song, roundelay.

we'der *conj.* neither; we'der . . . noch neither . . . nor.

weg *adv. and sep. pref.* away, gone.

der **Weg** (–e) way; road.

we'gen *prep.* on account of.

we'hen *intr.* to blow; *tr.* to drift.

das **Weib** (–er) woman.

das **Weib'chen** (—) little woman (wife); female (of animals).

weib'lich *adj.* feminine; womanly.

weich *adj.* soft; weak.

wei'chen (i–i) *intr.* (*aux.* sein) to yield; leave.

wei'gern *tr. and refl.* to refuse.

weil *conj.* because.

die **Wei'le** space of time; while; ei'ne klei'ne Wei'le for a while.

der **Wein** (–e) wine.

die **Wein'beere** (–n) grape.

der **Wein'berg** (–e) vineyard.

wei'nen *intr.* to weep.

der **Wein'garten** (¨) vineyard.

die **Wein'traube** (–n) bunch of grapes; grape.

wei'se *adj.* wise.

die **Wei'se** (–n) manner; way; strain (music).

weis'lich *adv.* wisely, discreetly.

weis'machen *tr.* to hoax, humbug; das mach'en Sie an'deren weis tell that to the marines.

weiß *adj.* white.

wel'cher (wel'che, wel'ches) *interr. and rel. pron.* which? what? who, that, which.

die **Wel'le** (–n) wave.

die **Welt** (–en) world; universe.

wen'den (*reg. or* wand'te, gewandt') *tr.*, *intr.*, *and refl.* to turn; sich an je'mand wen'den to apply to somebody.

we'nig *adj.* little; few.

wenn *conj. and adv.* if, when; wenn . . . auch although; wenn . . . gleich although.

wer *rel. and interr. pron.* who, the one who; who? wer . . . auch *or* wer auch whoever.

wer'den (ward *or* wur'de, gewor'den) *intr.* (*aux.* sein) to become, grow; (*used to form the passive voice*) to be; (*used to form the future and the conditional*) shall, will, should, would.

wer'fen (a–o) *tr.* to throw.

das **Werk** (–e) work (deed, book, fortification).

wert *adj.* worth.

das **We'sen** (—) essenco; nature; being.

weshalb' *interr. and rel. adv.* why, for what reason; on account of which.

wich *pret. of* wei'chen.

wī'der *prep. and pref.* against, contrary to.

wī'derhallen *intr.* to resound, echo, reëcho.

wī'derlich *adj.* repugnant, repulsive, loathsome.

dēr **Wī'derspruch** (⁼e) contradiction.

dēr **Wī'derstand** resistance, opposition.

widerstē'hen (widerstand', widerstan'den) to resist; oppose.

widerstrē'ben *intr.* to oppose, resist.

wie *adv., interr. adj., and conj.* how? as, such as; while; than.

wie'der *adv. and sep. pref.* back, again.

(*a*) **wie'derhōlen** *tr.* to fetch back.

(*b*) **wiederhō'len** *tr. and refl.* to repeat.

wild *adj.* wild.

will *pres. sing. of* wol'len.

dēr **Wil'le** will; volition; um Got'tes wil'len for Heaven's sake.

win'den (a–u) *tr.* to wind, twist; *refl.* to wriggle, writhe.

wīr *pers. pron.* we.

die **Wir'kung** (–en) effect; action.

wis'sen (wuß'te, gewußt') *tr. and intr.* to know.

die **Wit'we** (–n) widow.

wō *adv. and conj.* where, wherever; since.

die **Woch'e** (–n) week.

wohēr' (*for particular emphasis* wō'hēr) *adv.* whence.

wohin' (*for particular emphasis* wō'hin) *adv.* whither, where.

wōhl *adv.* well, indeed, perhaps, probably.

wōhl'erfāhren *adj.* experienced, expert.

wōhl'tūn (tāt, getān') *intr.* to do good; benefit.

wōh'nen *intr.* to live, dwell, stay.

wol'len *intr.* to be willing, intend, wish, want, will, shall.

wor'den = gewor'den.

wozū' (*for particular emphasis* wō'zū) *adv.* wherefore? why?

wūchs *pret. of* wach'sen.

dēr **Wuchs** (*pr.* wūx *or* wux) growth; shape, size.

das **Wun'der** (—) wonder, miracle.

wun'derbār *adj.* wondrous, miraculous, admirable.

wun'derbārlich *adv.* wondrous (*biblical and obsolete*).

die **Wun'derblūme** (–n) mysterious flower; magic flower.

wun'dersam *adj.* wonderful.

wun'derschōn *adj.* very beautiful; exquisite.

wun'dervoll *adj.* wonderful.

wur'de *pret. of* wēr'den.

dēr **Wurf** (⁼e) throw.

wūsch *pret. of* wasch'en.

wuß'te *pret. of* wis'sen.

die **Wūt** madness, fury, rage.

Z

zā'gen *intr.* to lack courage; be timid, tremble.

zāh'len *tr. and intr.* to pay.

dēr **Zank** quarrel, quarreling, squabble, brawl.

zārt'lich *adj.* tender, fond, loving.

die Zärt'lichkeit tenderness.
dēr Zau'ber charm, enchantment, magic.
dēr Zau'berer (—) magician, wizard.
zēhn *num. adj.* ten.
zēhnt *num. adj.* tenth.
dēr Zēhn'te (–n) tithe.
zei'gen *tr.* to show; display.
die Zeit (–en) time; läng'ere Zeit for some time.
zerbrāch' *pret. of* zerbrech'en.
zerbrech'en (ā–o) *tr. and intr.* to shatter; sich dēn Kopf zerbrech'en to rack one's brains.
zerbroch'en *p.p. of* zerbrech'en.
zerrei'ßen (zerriß', zerriſ'ſen) *tr.* to tear to pieces, tear (up).
zertrē'ten (ā–ē) *tr.* to trample under foot, trample down.
dēr Zeu'ge (–n) witness.
die Zeu'gin (–nen) (female) witness.
zie'hen (zōg, gezō'gen) *tr.* to draw; ein Geſicht' zie'hen to make up a face; *intr.* (*aux.* ſein) to go, come.
zier'lich *adj.* elegant, graceful.
das Zim'mer (—) room.
die Zitrō'ne (–n) lemon (*Citrus medica*).
zit'tern *intr.* to tremble.
zōg *pret. of* zie'hen.
dēr Zorn anger.
zor'nig *adj.* enraged.
zū *adv., sep. pref., and prep. with dat.* too; towards; for, at, to.
zudēm' *adv.* moreover, besides.
zū'flüſtern *tr.* to whisper to (some one); *fig.* to insinuate.
zugleich' *adv.* at one and the same time; at once.
zuletzt' *adv.* finally, after all, in the end.
zū'liſpeln *tr.* = zū'flüſtern.
zum *contraction for* zū dēm.
zumāl' *adv.* chiefly, principally.
die Zū'neigung (–en) inclination, affection.
zūr (*or* zur) *contraction of* zū dēr.
zū'rēden *intr.* to persuade; encourage, exhort, console.
zür'nen *intr.* to feel (be) angry.
zurück' *adv. and sep. pref.* back, behind.
zurück'gēhen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go back, return, recede.
zuſam'men *adv. and sep. pref.* together.
dēr Zū'ſpruch encouragement, exhortation.
zū'werfen (a–o) *tr.* to throw to, cast at; fill up (ditch).
zwang *pret. of* zwing'en.
zwan'zig *num. adj.* twenty.
zwār *conj. and adv.* indeed, certainly, to be sure; und zwār and that; and . . . too.
zwei *num. adj.* two.
dēr Zwei'fel (—) doubt.
zwei'feln *intr.* to doubt, question.
zwei'māl *adv.* twice.
zweit *num. adj.* second.
zwei'tens *adv.* secondly.
die Zwie'tracht discord.
zwing'en (a–u) *tr.* to compel; force.
zwiſch'en *prep. and sep. pref.* between, among.
zwölf *num. adj.* twelve.




Google